

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N° 28/01 ryo kuwa 29/05/2013

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze.....3

N° 28/01 of 29/05/2013

Presidential Order on the ratification of the financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery support development policy program.....3

N° 28/01 du 29/05/2013

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda, le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la politique du programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés.....3

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 143/03 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere, imikorere by'Inama Ngishwanama ku Rwego rw'Igihugu ishinze amazi n'abayigize.....8

N° 143/03 of 24/05/2013

Prime Minister's Order determining the organisation, functioning and composition of the National Water Consultative Commission.....8

N° 143/03 du 24/05/2013

Arrêté du Premier Ministre déterminant l'organisation, le fonctionnement et la composition de la Commission Nationale Consultative de l'eau.....8

C. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N°002/16.01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imenyekanisha, itangwa ry'impushya n'imbago ku bikorwa byerekeye ikorehwa ry'amazi.....16

N°002/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the procedure for declaration, authorisation and concession for the utilisation of water.....16

N°002/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel portant procédure de déclaration, autorisation et concession pour l'utilisation de l'eau.....16

N° 003/16.01 ryo ku wa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.....30

N° 003/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract.....30

N° 003/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel déterminant la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche.....30

N° 004/16.01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'ibihumanya amazi.....41

N° 004/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the list of water pollutants.....41

N° 004/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel déterminant la liste des polluants de l'eau.....41

N° 005/16.01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere ya za komite z'ibibaya by'amazi50

N° 005/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the organisation and functioning of hydrographic basin committees.....50

N° 005/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel déterminant l'organisation et le fonctionnement des comités des bassins hydrographiques.....50

N° 006/16.01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ikusanyamakuru ku itunganywa ry'umutungo kamere w'amazi, imicungire, ikoroshwa n'imenyekanishwa byawo.....61

N° 006/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the organization of water resources data collection, treatment, management, exploitation and communication.....61

N° 006/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel portant organisation de la collecte, traitement, gestion, exploitation et communication des données sur des ressources en eau.....61

N° 007/16.01 ryo kuwa 24/05/2013

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibyerekezo by'ingenzi by'imicungire y'amazi mu bibaya binini mu Rwanda.....70

N° 007/16.01 of 24/05/2013

Ministerial Order determining the main management visions of water resources in the main hydrographic basins in Rwanda.....70

N° 007/16.01 du 24/05/2013

Arrêté Ministériel déterminant les principales visions de la gestion des eaux des grands bassins hydrographiques au Rwanda70

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO KUWA 29/05/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H8530-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 21 GICURASI 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (33.400.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA POLITIKI YA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI ABATURAGE NO KUBAHA SERIVISI ZINOZE

PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF 29/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H8530-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 21 MAY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY THREE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 33,400,000) FOR THE QUALITY OF DECENTRALIZED SERVICES DELIVERY SUPPORT DEVELOPMENT POLICY PROGRAM

ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 29/05/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H8530-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 21 MAI 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE TROIS MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (33.400.000 DTS) POUR L'APPUI A LA POLITIQUE DU PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DE LA QUALITE DE PRESTATION DE SERVICES DECENTRALISES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N°28/01 RYO KUWA 29/05/2013 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H8530-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 21 GICURASI 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU N'ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (33.400.000 DTS) AGENEWE GUSHYIGIKIRA POLITIKI YA GAHUNDA YO KWEGEREZA UBUYOBOZI ABATURAGE NO KUBAHA SERIVISI ZINOZE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 36/2013 ryo kuwa 29/05/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu

PRESIDENTIAL ORDER N°28/01 OF 29/05/2013 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H8530-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 21 MAY 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THIRTY THREE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 33,400,000) FOR THE QUALITY OF DECENTRALIZED SERVICES DELIVERY SUPPORT DEVELOPMENT POLICY PROGRAM

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 36/2013 of 29/05/2013 authorising the ratification of the Financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the

ARRETE PRESIDENTIEL N°28/01 DU 29/05/2013 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H8530-RW SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 21 MAI 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TRENTE TROIS MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (33.400.000 DTS) POUR L'APPUI A LA POLITIQUE DU PROGRAMME DE DEVELOPPEMENT DE LA QUALITE DE PRESTATION DE SERVICES DECENTRALISES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 36/2013 .du 29/05/2013 portant autorisation de ratification de l'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze;

Tumaze kubona Amasezerano y'impano n°H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H8530-RW yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 21 Gicurasi 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu n'eshatu n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (33.400.000 DTS) agenewe gushyigikira politiki ya gahunda

quality of decentralized services delivery support development policy program;

Considering the Financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery support development policy program;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Afrter consideration and adoption by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Financing Agreement n° H8530-RW signed in Kigali, Rwanda on 21 May 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of thirty three million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 33,400,000) for the quality of decentralized services delivery support development policy

politique du programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés ;

Considérant l'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la politique du programme de développement de la qualité de prestation de services décentralisés;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Ratification

L'Accord de financement n° H8530-RW signé à Kigali, au Rwanda le 21 mai 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trente trois millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (33.400.000 DTS) pour l'appui à la politique du programme de développement de la qualité de prestation de

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

yo kwegereza ubuyobozi abaturage no kubaha serivisi zinoze, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

program, is hereby ratified and becomes fully effective.

services décentralisés, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 29/05/2013

Kigali, on 29/05/2013

Kigali, le 29/05/2013

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
Mu mwanya wa Minisitiri 'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
For the Minister of Justice/Attorney General

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie
Pour le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°143/03 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE BY'INAMA NGISHWANAMA KU RWEGO RW'IGIHUGU ISHINZWE AMAZI N'ABAYIGIZE	PRIME MINISTER'S ORDER N° 143/03 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPOSITION OF THE NATIONAL WATER CONSULTATIVE COMMISSION	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°143/03 DU 24/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LA COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIONALE CONSULTATIVE DE L'EAU
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>UMUTWE WA II:</u> IMITERERE Y'INAMA NGISHWANAMA	<u>CHAPTER II:</u> ORGANISATION OF THE CONSULTATIVE COMMISSION	<u>CHAPITRE II:</u> ORGANISATION DE LA COMMISSION CONSULTATIVE
<u>Ingingo ya 2:</u> Inama Ngishwanama	<u>Article 2:</u> Consultative Commission	<u>Article 2:</u> Commission Consultative
<u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Inama Ngishwanama	<u>Article 3:</u> Composition of the National Consultative Commission	<u>Article 3:</u> Composition de la Commission Nationale Consultative
<u>Ingingo ya 4:</u> Ubuyobozi bw'Inama Ngishwanama	<u>Article 4:</u> Management of the Consultative Commission	<u>Article 4:</u> Administration de la Commission
<u>Ingingo ya 5:</u> Urwego rureberera Inama	<u>Article 5:</u> Supervising Authority	<u>Article 5:</u> Autorité de tutelle

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INAMA
NGISHWANAMA**

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE
NATIONAL CONSULTATIVE
COMMISSION**

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE
LA COMMISSION NATIONALE
CONSULTATIVE**

Ingingo ya 6: Igihe Inama Ngishwanama iterana

**Article 6: Meetings of the Consultative
Commission**

**Article 6: Réunions de la Commission
Consultative**

**Ingingo ya 7: Iterana ry'inama n'ifatwa
ry'ibyemezo**

Article 7: Meeting sessions and decision taking

**Article 7: Séances de réunion et prise de
décision**

Ingingo ya 8: Raporo z'Inama

Article 8: Reports of the meetings

Article 8: Rapports des réunions

**Ingingo ya 9: Ibikenerwa n'Inama
Ngishwanama**

**Article 9: Logistical requirements of the
Consultative Commission**

**Article 9: Besoins de la Commission
Consultative**

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

**Ingingo ya 10: Umuyobozi ushinzwe kubahiriza
iri teka**

**Article 10: Authority responsible for the
implementation of this Order**

**Article 10: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka
zinyuranyije n'iri teka**

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°143/03 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE, IMIKORERE BY'INAMA NGISHWANAMA KU RWEGO RW'IGIHUGU ISHINZWE AMAZI N'ABAYIGIZE

PRIME MINISTER'S ORDER N°143/03 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPOSITION OF THE NATIONAL WATER CONSULTATIVE COMMISSION

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°143/03 DU 24/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LA COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIONALE CONSULTATIVE DE L'EAU

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imikoreshereze, gufata neza, kurinda no gucunga amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imiterere, imikorere by'Inama

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 16;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organisation,

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 16;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine l'organisation, le

Ngishwanama ku rwego rw'Igihugu ishinzwe amazi n'abayigize.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'INAMA NGISHWANAMA

Ingingo ya 2: Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ishinzwe amazi ku rwego rw'Igihugu ni urwego ngishwanama rudafite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu mitegekere n'imicungire y'umutungo.

Inama Ngishwanama ku rwego rw'Igihugu ishobora gutanga imyanzuro ku bibazo yagishijweho inama kandi ikubahirizwa.

Minisitiri ifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano zayo ikurikirana iyubahirizwa ry'imyanzuro yatanzwe n'Inama Ngishwanama.

Ingingo ya 3: Abagize Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama ku rwego rw'Igihugu ishinzwe Amazi igizwe na:

- 1° Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze;
- 2° Minisitiri ufite gukwirakwiza amazi meza n'ingufu mu nshingano ze;
- 3° Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano ze;

functioning and composition of the National Water Consultative Commission.

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE CONSULTATIVE COMMISSION

Article 2: Consultative Commission

The National Water Consultative Commission shall be a consultative organ without legal personality and financial and administrative autonomy.

The national Consultative Commission may provide its recommendations on issues submitted to it and the recommendations may be implemented.

The Ministry in charge of water resources shall make a follow up on the implementation of the recommendations given by the Consultative Commission.

Article 3: Composition of the National Consultative Commission

The National Water Consultative Commission shall be composed of:

- 1° the Minister in charge of water resources;
- 2° the Minister in charge of water supply and Energy;
- 3° the Minister in charge of agriculture and animal resources;

fonctionnement, et la composition de la Commission Nationale Consultative de l'Eau.

CHAPITRE II: ORGANISATION DE LA COMMISSION CONSULTATIVE

Article 2: Commission Consultative

La Commission Nationale Consultative de l'Eau est un organe consultatif sans personnalité juridique, et sans autonomie financière et administrative.

La Commission Nationale Consultative peut donner des conseils sur les points qui lui ont été soumis, et qui peuvent être mis en exécution.

Le Ministère ayant les ressources en eau dans ses attributions fait le suivi de l'exécution des recommandations données par la Commission Consultative.

Article 3: Composition de la Commission Nationale Consultative

La Commission Nationale Consultative de l'Eau est composée de personnes suivantes :

- 1° le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions ;
- 2° le Ministre ayant la distribution de l'eau et de l'énergie dans ses attributions ;
- 3° le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions ;

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

4° Minisitiri ufite ubutegetsi bw'igihugu mu nshingano ze;	4° the Minister in charge of administration and local government;	4° le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions ;
5° Minisitiri ufite gukumira ibiza mu nshingano ze;	5° the Minister in charge of natural disasters management;	5° le Ministre ayant la gestion des catastrophes naturelles dans ses attributions ;
6° Minisitiri w'ingabo z'Igihugu;	6° the Minister of Defense;	6° le Ministre de la Défense ;
7° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite imicungire y'amazi mu nshingano zacyo;	7° the Director General of the Authority in charge of water resources management;	7° le Directeur général de l'agence chargée de la gestion des ressources en eau ;
8° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'igihugu gitsura ubuziranenge;	8° the Director General of the Rwanda Bureau of Standards;	8° le Directeur Général de l'Office Rwandais de Normalisation;
9° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gifite ikwirakwiza ry'amazi meza n'amashanyarazi mu nshingano zacyo;	9° the Director General of the Agency in charge of water supply and energy;	9° le Directeur Général de l'Autorité ayant la distribution de l'eau et de l'énergie dans ses attributions;
10° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe ibidukikije ;	10° the Director General of the Authority in charge of environment;	10° le Directeur Général de l'office ayant l'environnement dans ses attributions;
11° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere;	11° the Chief Executive Officer of Rwanda Development Board;	11° le Directeur Général de l'Office Rwandais de Développement ;
12° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'ubuhinzi n'ubworozi;	12° the Director General of Rwanda Agricultural Board;	12° le Directeur Général de l'Autorité chargé de l'agriculture et l'élevage;
13° Uhagarariye abikorera;	13° the Representative of the Private Sector;	13° le représentant du secteur privé ;
14° Uhagarariye za kaminuza zitanga ubumenyi bwihariye mu bijyanye n'amazi;	14° the representative of Universities offering courses related to water;	14° le représentant des universités offrant des cours relatifs à l'eau ;
15° Uhagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ikora mu bijyanye n'amazi.	15° representative of non-governmental organisations working in water sector.	15° le représentant des organisations non gouvernementales œuvrant dans le domaine de l'eau.

Ingingo ya 4: Ubuyobozi bw’Inama Ngishwanama

Inama Ngishwanama iyoborwa na Minisitiri ufite umutungo kamere w’amazi mu nshingano ze. Mu gihe adahari, yunganirwa na Minisitiri ufite gukwirakwiza amazi meza mu nshingano ze.

Umuyobozi w’Ikigo gifite imicungire y’umutungo kamere w’amazi mu nshingano zacyo ni umwanditsi w’Inama Ngishwanama.

Ingingo ya 5 : Urwego rureberera Inama

Ibiro bya Minisitiri w’Intebe ni byo bireberera Inama Ngishwanama ku rwego rw’igihugu.

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y’INAMA NGISHWANAMA

Ingingo ya 6: Igihe Inama Ngishwanama iterana

Inama Ngishwanama iterana rimwe mu mezi atandatu (6) n’ikindi gihe bibaye ngombwa.

Inama y’Inama Ngishwanama itumizwa kandi ikayoborwa n’Umuyobozi wayo cyangwa umwungirije mu gihe umuyobozi wayo adahari. Ubutumire bukorwa mu nyandiko bukagezwa ku bagize Inama byibuze iminsi cumi n’itanu (15) mbere y’uko iba.

Article 4: Management of the Consultative Commission

The Consultative Commission shall be headed by the Minister in charge of water resources. In case of his/her absence, he/she shall be deputised by the Minister in charge of water supply.

The Director General of the agency in charge of water resources management shall act as the Secretary of the Consultative Commission.

Article 5: Supervising Authority

The Office of the Prime Minister shall be the supervising Authority of the National Consultative Commission at the national level.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE NATIONAL CONSULTATIVE COMMISSION

Article 6: Meetings of the Consultative Commission

The Consultative Commission shall meet once in six (6) months and whenever it is considered necessary.

The meeting of the Consultative Commission shall be convened and chaired by its Chairperson or the Vice chairperson in case of absence of the Chairperson. The invitation must reach the members at least fifteen (15) days before the meeting is held.

Article 4: Administration de la Commission

La Commission consultative est dirigée par le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions. Il est secondé par le Ministre ayant la distribution de l’eau dans ses attributions.

Le Directeur Général de l’agence ayant la gestion des ressources en eau dans ses attributions est le secrétaire de la Commission.

Article 5: Autorité de tutelle

La Commission Nationale Consultative de l’Eau opère sous la supervision de l’Office du Premier Ministre.

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION NATIONALE CONSULTATIVE

Article 6: Réunions de la Commission Consultative

La Commission Consultative se réunit une fois tous les six (6) mois et chaque fois qu’il est jugé nécessaire.

La réunion de la Commission Consultative est convoquée et dirigée par son président ou son vice-président en cas d’absence du président. L’invitation doit parvenir par écrit aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Ingingo ya 7: Iterana ry'inama n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama iterana iyo yitabiriwe nibura na bibiri bya (2/3) by'abayigize Inama Ngishwanama kandi igafata imyanzuro ku bwiganze busesuye bw'abayitabiriye.

Ingingo ya 8: Raporo z'Inama

Umuyobozi wa Komisiyo Ngishwanama n'umwanditsi wayo bashyira umukono kuri raporo ikubiyemo imyanzuro y'Inama Ngishwanama mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku muni inama yabereyeho.

Umuyobozi wa Komisiyo Ngishwanama ashidikiriza raporo Minisitiri w'Intebe akagera kopi inzego zirebwa n'imyanzuro yafashwe kugira ngo ziyubahirize.

Ingingo ya 9: Ibikenerwa n'Inama Ngishwanama

Minisiteri ifite umutungo kamere w'amazi mu nshingano zayo itanga ibikenerwa byose kugira ngo Inama Ngishwanama ishinzwe amazi ku rwego rw'Igihugu irangize inshingano zayo neza.

Article 7: Meeting sessions and decision taking

The meeting shall be held if at least two thirds (2/3) of the members of the Consultative Commission are present and it shall take decisions on the absolute majority vote of the members present.

Article 8: Reports of the meetings

The Chairperson and the Secretary of the Consultative Commission shall sign the report containing the recommendations of the Consultative Commission in a period not exceeding five (5) days from the date the meeting is held.

The Chairperson shall submit the report of the Consultative Commission to the Prime Minister with copies to the organs in charge of the implementation of the recommendations.

Article 9: Logistical requirements of the Consultative Commission

The Ministry in charge of water resources shall provide the National Water Consultative Commission with the necessary logistical requirements to enable it to effectively fulfil its responsibilities.

Article 7: Séances de réunion et prise de décision

La Commission Consultative siège valablement si deux tiers (2/3) de ses membres au moins sont présents et prend les décisions sur vote de la majorité absolue des membres présents.

Article 8: Rapports des réunions

Les rapports de la Commission Consultative contenant les recommandations doivent être signés par le président et le secrétaire au moins cinq (5) jours après la tenue de la réunion.

Le rapport est adressé par le président de la Commission Consultative au Premier Ministre avec copie aux instances concernées par la mise en application des recommandations.

Article 9: Besoins de la Commission Consultative

Le Ministère ayant les ressources en eau dans ses attributions donne à la Commission Nationale Consultative de l'Eau tout l'appui nécessaire pour lui permettre de remplir ses responsabilités.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 10: Umuyobozi ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutungo Kamere asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 10: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Natural Resources is entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 10: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Ressources Naturelles est chargé l'exécution du présent arrêté.

Article 11 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/16.01 RYO
KUWA 24/05/2013 RIGENA
IMENYEKANISHA, ITANGWA
RY'IMPUSHYA N'IMBAGO KU BIKORWA
BYEREKEYE IKORESHWA RY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N° 002/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE
PROCEDURE FOR DECLARATION,
AUTHORISATION AND CONCESSION FOR
THE UTILISATION OF WATER

ARRETE MINISTERIEL N° 002/16.01 DU
24/05/2013 PORTANT PROCEDURE DE
DECLARATION, AUTORISATION ET
CONCESSION POUR L'UTILISATION DE
L'EAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIERE : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent

Ingingo ya 3 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere
w'amazi

Article 3: Utilisation of water resources

Article 3 : Utilisation des ressources en eau

UMUTWE WA II : IKORESHWA RY'AMAZI
MU MIRIMO YO MU NGO

CHAPTER II: DOMESTIC USE OF WATER

CHAPITRE II: UTILISATION DE L'EAU
DANS LES ACTIVITES DOMESTIQUES

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amazi

Article 4: Domestic use of water

Article 4 : Utilisation de l'eau

Ingingo ya 5: Ibikurikizwa mu kuvoma amazi
yo gukoresha mu ngo

Article 5: Conditions for fetching water for
domestic use

Article 5 : Normes à suivre pour puiser l'eau à
usage domestique

UMUTWE WA III: IMPUSHYA, IMBAGO
N'IBIKORWA BIKORERWA
IMENYEKANISHA

CHAPTER III: AUTHORISATION,
CONCESSIONS AND ACTIVITIES SUBJECT
TO DECLARATION

CHAPITRE III: AUTORISATION,
CONCESSION ET ACTIVITES
REQUERANT UNE DECLARATION

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya cyangwa
imbago

Article 6: Application for authorization or a
concession

Article 6: Exigences pour demander une
autorisation ou une concession

Ingingo ya 7: Gukosora amakuru

**UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU
BIKORWA RY'IBIKORERWA
IMENYEKANISHA, IBITANGIRWA
IMPUSHYA N'IMBAGO**

Ingingo ya 8: Imenyekanisha

Ingingo ya 9: Impushya n'imbago

**Ingingo ya 10: Kugaragaza imbibu
z'ahakorera umushinga**

**Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo impushya
n'imbago**

**Ingingo ya 12: Igihe uruhushya cyangwa
imbago bimara**

**Ingingo ya 13: Gusaba kongera igihe
cy'uruhushya cyangwa imbago**

**Ingingo ya 14: Uburyo gusaba kongerera
igihe bikorwa**

Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'amasezerano

Ingingo ya 16: Iseswa ry'amasezerano

**UMUTWE WA V: AMAFARANGA
ATANGWA KU BYEREKERANYE
N'IMPUSHYA N'IMBAGO**

Ingingo ya 17: Amafaranga yishyurwa n'usaba

Article 7: Correction of information

**CHAPTER IV: THE IMPLEMENTATION OF
THE ACTIVITIES THAT ARE SUBJECT TO
DECLARATION, AUTHORISATION OR
CONCESSION**

Article 8: Declaration

Article 9: Authorisation and concessions

**Article 10: Demarcation of boundaries of the
site**

**Article 11: Authorisation and Concessions
Register**

**Article 12: Validity of authorisation or
concession**

**Article 13: Application for extension of the
validity of the authorisation or concession**

**Article 14: Mode of application for extension of
validity**

Article 15: Transfer of contract

Article 16: Termination of the contract

**CHAPTER V: AUTHORISATION AND
CONCESSIONS FEES**

Article 17: Application fee

Article 7: Correction de l'information

**CHAPITRE IV: MISE EN APPLICATION
DES ACTIVITES REQUERANT UNE
DECLARATION, AUTORISATION OU
CONCESSION**

Article 8: Déclaration

Article 9: Autorisations et concessions

**Article 10: Démarcation des limites de l'endroit
où le projet est exécuté**

**Article 11: Registre des autorisations et de
concessions**

**Article 12: Validité de l'autorisation ou de la
concession**

**Article 13: Demande d'extension de la durée de
validité de l'autorisation ou de la concession**

**Article 14: Modalités de demande d'extension
de la durée**

Article 15: Transfert du contrat

Article 16: Résiliation du contrat

**CHAPITRE V: LES FRAIS RELATIF AUX
AUTORISATIONS ET CONCESSIONS**

Article 17: Frais payés par le demandeur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 18: Amafaranga yishyurirwa ingano y'amazi akoresha

Article 18: Fees paid on the basis of the quantity of water used

Article 18: Frais payés sur la base de la quantité d'eau utilisée

Ingingo ya 19: Amafaranga yishyurirwa inyandiko

Article 19: Fees paid for issuing of documents

Article 19: Frais payés pour délivrance de documents

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 20: Ibikorwa byari bisanzwe bikorwa

Article 20: On-going activities

Article 20: Activités en cours

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMENYEKANISHA, ITANGWA RY'IMPUSHYA N'IMBAGO KU BIKORWA BYEREKEYE IKORESHA RY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°002/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE PROCEDURE FOR DECLARATION, AUTHORISATION AND CONCESSION FOR THE UTILISATION OF WATER

ARRETE MINISTERIEL N°002/16.01 DU 24/05/2013 PORTANT PROCEDURE DE DECLARATION, AUTORISATION ET CONCESSION POUR L'UTILISATION DE L'EAU

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 46;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 46;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 46;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE ONE: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uko imenyekanisha, itangwa ry'impushya n'imbago ku bikorwa byerekeye

This Order determines the procedure for declaration, authorisation and concession for the

Le présent arrêté détermine les procédures de déclaration, autorisation et concession pour

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ikoreshwa ry'amazi bikorwa.

utilisation of water

l'utilisation de l'eau.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Iri teka rireba ibi ikurikira:

This Order applies on the following:

Le présent arrêté s'applique dans les cas suivants :

1° ibirebana n'ikoreshwa ry'amazi mu ngo;

1° domestic utilisation of water;

1° l'utilisation de l'eau pour les activités domestiques;

2° ibikorwa byerekeranye n'umutungo kamere w'amazi bikorerwa imenyekanisha;

2° activities related to water resources that are subject to declaration;

2° les activités à déclarer relatives aux ressources en eau ;

3° ibikorwa byerekeranye n'umutungo kamere w'amazi bitangirwa impushya;

3° activities related to water resources that are subject to authorisation;

3° les activités requérant une autorisation en ce qui concerne les ressources en eau ;

4° ibikorwa byerekeranye n'itangwa ry'imbago mu birebana n'umutungo kamere w'amazi n'ibisabwa abazihawe.

4° activities related to concession granting in water resources and related requirements.

4° les exigences et l'octroi des concessions relatives à l'utilisation de l'eau.

Ingingo ya 3 : Ikoreshwa ry'umutungo kamere w'amazi

Article 3: Utilisation of water resources

Article 3: Utilisation des ressources en eau

Umutungo Kamere w'amazi ubarirwa mu mutungo rusange wa Leta. Umuntu wese afite uburenganzira ku ikoreshwa ry'umutungo w'amazi hakurikijwe ibiteganywa muri iri teka n'andi mategeko.

Water resources are among general public domain of the government. Every person has the right to use water resources in accordance with provisions of this Order and other laws.

Les ressources en eau font partie du domaine public de l'Etat. Chaque personne a droit à l'utilisation de ces ressources dans le respect des dispositions du présent arrêté et des autres lois.

Uretse ikoreshwa ry'umutungo w'amazi mu ngo no mu bindi bikorwa byerekeye umutungo kamere w'amazi bigomba gukorwa imenyekanisha mu buryo buteganyijwe muri iri teka, gukoresha umutungo kamere w'amazi bigomba gutangirwa uburenganzira n'inzego za Leta zibifitiye ububasha.

With exception of domestic use of water and in any other activities which are subject to declaration in accordance with the provisions of this Order, the use of the water resources shall be subject to authorisation issued by competent Government authorities.

A part l'utilisation pour des besoins domestiques et les activités sujettes à la déclaration suivant les dispositions du présent arrêté, l'utilisation des ressources en eau doit être autorisée par les instances compétentes du Gouvernement.

UMUTWE WA II : IKORESHA RY'AMAZI MU MIRIMO YO MU NGO

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amazi mu ngo

Gukoresha amazi mu ngo bisobanura gukoresha amazi mu buryo bwo kuyanywa, mu guteka, gukaraba, kumesa, gusukura amazu n'ibiyakikije no gusukura ibindi bikoresho byo mu ngo.

Amazi akoreshwa mu ngo ashobora kuba ayo ku mavomero rusange, ava mu mugezi, ikiyaga cyangwa isoko kimwe n'atangwa n'urwego rushinzwe kuyatunganya.

Ingingo ya 5: Ibikorikizwa mu kuvoma amazi yo gukoresha mu ngo

Amazi akoreshwa mu mirimo yo mu ngo avomwa bidatangiwe amahoro. Nyamara hishyurwa amafaranga yerekeranye n'imirimo yo kubungabunga no kurinda umutungo kamere w'amazi, agenwa n'inzeho zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA III: IMPUSHYA, IMBAGO N'IBIKORWA BIKORERWA IMENYEKANISHA

Ingingo ya 6: Gusaba uruhushya cyangwa imbago

Inyandiko isaba uruhushya cyangwa imbago igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:

CHAPTER II: DOMESTIC USE OF WATER

Article 4: Domestic use of water

Domestic use of water means the use of water for drinking, cooking, bathing, and washing, cleaning of houses and surroundings and other domestic equipment.

Water used in domestic activities may be from public wells, rivers or streams, lakes or water supplied by the Authority in charge of water treatment.

Article 5: Conditions for fetching water for domestic use

Water used for domestic activities shall be tax free. However, a fee relating to the activities for maintenance and safeguarding water resources may be paid and the fee shall be determined by competent authorities.

CHAPTER III: AUTHORISATION, CONCESSIONS AND ACTIVITIES SUBJECT TO DECLARATION

Article 6: Application for authorization or a concession

The application for authorisation or a concession shall comprise the following:

CHAPITRE II : UTILISATION DE L'EAU DANS LES ACTIVITES DOMESTIQUES

Article 4: Utilisation de l'eau pour les activités domestiques

L'utilisation de l'eau pour les activités domestiques signifie l'usage de l'eau pour la consommation, la cuisson, lavage et lessivage, le nettoyage des maisons et leurs environs et le nettoyage des autres équipements domestiques.

L'eau utilisée dans les activités domestiques peut provenir des puits publics, de rivières ou sources, lacs et l'eau distribuée par l'Office chargé de l'épuration.

Article 5: Normes à suivre pour puiser l'eau à usage domestique

L'eau utilisée pour les activités domestiques n'est pas taxée. Toutefois des frais sont payés pour les activités de maintenance et de sauvegarde de l'eau, qui sont déterminés par l'autorité compétente.

CHAPITRE III: AUTORISATION, CONCESSION ET ACTIVITES REQUERANT UNE DECLARATION

Article 6: Exigences pour demander une autorisation ou une concession

La demande pour autorisation ou une concession doit contenir les documents suivants :

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 1° ibaruwa isaba uruhushya cyangwa imbago yandikiwe Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze inyujijwe ku Muyobozi w'Akarere imirimo izakorerwamo ; | 1° application letter addressed to the Minister in charge of water resources through the Mayor of the District in which the activities will be carried out; | 1° une lettre de demande d'autorisation ou de concession adressée au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions avec sous couvert du Maire du District où les activités seront menées; |
| 2° umwirondoro w'usaba n'izindi mpapuro za ngombwa zifasha gusobanukirwa neza icyiciro usaba arimo n'ibikorwa bye ; | 2° identification of the applicant and any other necessary documents to enable easy understanding of the category and activities of the applicant; | 2° les documents d'identification du demandeur et autres documents nécessaires permettant de bien comprendre la catégorie et les activités du demandeur ; |
| 3° ibisobanuro byuzuye kandi birambuye by'umushinga ; | 3° a detailed and complete description of the project; | 3° les explications complètes et détaillées du projet ; |
| 4° inyigo yerekeye ingaruka ku bidukikije kandi igaragaza ibipimo by'amazi azakoresha ku kigereranyo cy'ibipimo by'amazi yose, | 4° an environment impact assessment showing the quantity of water which will be used compared to its overall quantity; | 4° l'étude d'impact environnemental qui indique la quantité d'eau qui sera utilisée par rapport au niveau général de l'eau ; |
| 5° inyemezabwishyu yishyuriweho amafaranga adasubizwa agenwa muri iri teka. | 5° the receipt for payment of a non refundable fee provided for in this Order. | 5° le bordereau de versement des frais non remboursables suivant les dispositions du présent arrêté. |

Bitabangamiye ibivugwa muri iyi ngingo, itangwa ry'uruhushya cyangwa imbago bikorwa binyujijwe mu masezerano ashirwaho umukono n'usaba uruhushya cyangwa imbago na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

Without prejudice to the provisions of this Article, issuance of the authorisation or concession shall be subject to agreement signed by the applicant and the Minister in charge of water resources.

Sans porter préjudice aux dispositions du présent article, l'octroi de l'autorisation ou de la concession est fait sous forme d'un contrat signé par le bénéficiaire et le Ministre ayant la gestion des ressources en eau dans ses attributions.

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze asubiza usaba uruhushya cyangwa imbago mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

The Minister in charge of water resources shall respond in writing to the applicant within a period not exceeding thirty (30) days.

Le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions donne une réponse écrite au demandeur de l'autorisation endéans trente (30) jours.

Ingingo ya 7: Gukosora amakuru

Iyo nyuma y'itangwa ry'uruhushya, hagaragaye ko hari amakuru atari yo, ayo makuru arakosorwa.

Icyakora, iyo usaba uruhushya cyangwa imbago atanze amakuru atari yo, amasezerano ashobora guseswa nta mpaka.

UMUTWE WA IV: ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IBIKORERWA IMENYEKANISHA, IBITANGIRWA IMPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 8: Imenyekanisha

Imenyekanisha mbere y'uko igikorwa gitangira rikorwa mu buryo bw'ibaruwa yandikiwe Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, igaragaza ibikorwa biteganyijwe, igihe bizamara, uburyo buzakoreshwa n'ibikoresho bizakoreshwa.

Nyir'ibikorwa yohereza Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze raporo agaragaza aho ibikorwa bigeze mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'uko igihe cyagenewe ibyo bikorwa birangiye, n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Impushya n'imbago

Umuntu wese uyobya, ugomera, ubika, ukumira cyangwa ukoresha amazi yo ku butaka cyangwa y'ikuzimu cyangwa agashyira inyubako ku mazi

Article 7: Correction of information

If after the issuance of the authorisation, there exists any false information, it shall be corrected.

However, if the applicant for the authorisation or concession provides false information, the contract may be automatically cancelled.

CHAPTER IV: IMPLEMENTATION OF ACTIVITIES SUBJECT TO DECLARATION, AUTHORISATION AND CONCESSION

Article 8: Declaration

The declaration before the beginning of the activities shall be carried out in form of a letter addressed to the Minister in charge of water resources indicating planned activities, their duration, techniques and materials that will be used.

The owner of the activities shall submit activity progressive report to the Minister in charge of water resources in a period of thirty (30) days after the duration of the activities, and at any time that may be considered necessary.

Article 9: Authorisation and concessions

Any person who diverts, dams, stores, obstructs or uses water from surface or underground source or who constructs or maintains any works on water

Article 7: Correction de l'information

Si après l'octroi de l'autorisation il y a de fausses informations, elles sont corrigées.

Néanmoins, si les fausses informations proviennent du demandeur de l'autorisation ou de la concession, le contrat peut être résilié d'office.

CHAPITRE IV: MISE EN APPLICATION DES ACTIVITES REQUERANT UNE DECLARATION, AUTORISATION OU CONCESSION

Article 8: Déclaration

La déclaration avant le démarrage des activités se fait par lettre adressée au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions indiquant le plan d'action, leur durée, les techniques et les matériaux qui seront utilisés.

Le propriétaire des activités fait un rapport au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions sur l'état d'avancement des activités trente (30) jours dès la fin de la durée de ces activités, et chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

Article 9: Autorisations et concessions

Toute personne qui dévie, barre, stocke, retient ou utilise l'eau de surface ou souterraine ou qui construit toute infrastructure sur l'eau doit

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

agomba gusaba uruhushya rwo gukoresha amazi.

shall apply for authorisation to do so.

demander une autorisation.

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago abikoresha ibigendanye n'ibyo yabihereye kandi akabikoresha hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko n'ibikubiye mu masezerano yagiranye na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

The recipient of the authorisation or concession shall use it for the activities agreed on and in respect of the provisions of the Law and agreement he/she signed with the Minister in charge of water resources.

Le bénéficiaire d'une autorisation ou concession doit l'utiliser pour les activités qui ont été approuvées et dans le respect de la loi et du contrat qu'il a signé avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions.

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago agomba kubigaragaza igihe cyose abisabwe n'inzeho zibifitiye ububasha.

The recipient of the authorisation or concession must present them whenever requested to do so by authorised authorities.

Le bénéficiaire d'une autorisation ou concession doit la montrer aux autorités en cas de besoin.

Ingingo ya 10: Kugaragaza imbibi z'ahakorerwa umushinga

Article 10: Demarcation of boundaries of the site of the project

Article 10: Démarcation des limites de l'endroit où le projet est exécuté

Ahakorerwa umushinga watangiwe uruhushya cyangwa imbago hagomba kugaragazwa hakoreshejwe ikarita iriho ibisobanuro kandi igaragaza neza aho umushinga uzakorerwa.

The site for the approved project or the concession shall be demarcated by a map bearing the description which clearly shows location from where the project will be implemented.

L'endroit autorisé pour l'exécution du projet doit être indiquée sur une carte avec les explications et montrant clairement là où le projet sera exécuté.

Ikarita igaragaza aho umushinga uzakorerwa igomba gushyirwa ku mugereka w'amasezerano kandi ikazajya igaragazwa n'uwayihawe igihe cyose abisabwe.

The map which shows the place where the project will be implemented shall be attached to the contract and the holder shall present it whenever required to do so.

La carte qui montre là où le projet sera exécuté doit être annexée au contrat et doit être présentée par le propriétaire chaque fois qu'on le lui demande.

Ingingo ya 11: Igitabo cyandikwamo impushya n'imbago

Article 11: Authorisation and concessions Register

Article 11: Registre des autorisations et de concessions

Mu kigo cy'igihugu gifite umutungo Kamere w'Amazi mu nshingano zacyo, hashyizweho igitabo cyandikwamo impushya n'imbago zatanze. icyo gitabo gikubiyemo ibikenewe byose bifasha kugaragaza ibigendanye n'umushinga uri gukorwa.

The Authority having the water resources under its responsibilities shall maintain a register in which all issued authorisations and concession are recorded. The register contains all the information on the project under execution.

L'agence ayant les ressources en eau dans ses attributions tient un registre dans lequel toutes les autorisations et concessions octroyées sont consignées. Ce registre contient les informations sur le projet en cours d'exécution.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Igitabo cyandikwamo impushya n'imbago kigaragaza iby'ingenzi bikurikira :	The register for authorisation and concessions shall contain the following main items:	Le registre contient les éléments essentiels suivants:
1° numero y'uruhushya cyangwa imbago ;	1° the number of the authorisation or concession;	1° le numéro de l'autorisation ou de la concession ;
2° uwahawe uruhushya cyangwa imbago ;	2° the recipient of the authorisation or the concession;	2° le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession ;
3° igikorwa yemerewe gukora ;	3° the authorized activity;	3° les activités autorisées ;
4° igihe uruhushya cyangwa imbago bizamara ;	4° the duration of the authorisation or concession;	4° la durée de l'autorisation ou de la concession ;
5° ikindi cyose gifasha kugaragaza ibyerekeranye n'uruhushya cyangwa imbago.	5° any other element that may help to understand the reason for the authorisation or concession.	5° toute autre information pouvant aider à comprendre la raison de l'autorisation ou de la concession.

Ingingo ya 12: Igihe uruhushya cyangwa imbago bimara

Uruhushya cyangwa imbago bimara igihe cyumvikanyweho n'impande zigiranye amasezerano nk'uko biteganywa muri iri teka.

Icyakora, icyo gihe ntigishobora kurenga imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 13: Gusaba kongererwa igihe cy'uruhushya cyangwa imbago

Uwahawe uruhushya cyangwa imbago mu gihe giteganijwe mu masezerano yagiranye na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, ashobora gusaba kongererwa igihe

Article 12: Validity of authorisation or concession

The authorisation or the concession shall be valid for the period agreed upon by contracting parties as provided for by this Order.

However, the period shall not exceed fifteen (15) years.

Article 13: Application for extension of the validity of the authorisation or concession

The beneficiary of the authorisation or concession may apply for the extension of its validity within the period provided for in the agreement made with the Minister in charge of water resources.

Article 12 : Validité de l'autorisation ou de la concession

La validité de l'autorisation ou de la concession dépend de la durée conventionnelle entre les deux parties signataires du contrat prévu dans le présent arrêté.

Néanmoins, cette durée ne peut pas dépasser quinze (15) ans.

Article 13: Demande d'extension de la durée de validité de l'autorisation ou de la concession

Le bénéficiaire de l'autorisation ou concession peut demander l'extension de sa durée suivant les clauses du contrat avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions.

yahawe.

Igihe gusaba kongererwa amasezerano bikorwamo, bigenwa mu masezerano hagati y'uwahawe uruhushya cyangwa imbago na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, hakurikijwe ibikorwa biteganyijwe n'igihe gisabwa mu masezerano yo kongererwa.

Ingingo ya 14: Uburyo gusaba kongererwa igihe bikorwa

Usaba kongererwa uruhushya cyangwa imbago yandikira Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze agaragaza igihe yifuza kongererwa.

Usaba ntiyemerewe guhindura ibikubiye mu masezerano y'ibanze.

Iyo gusaba kongererwa uruhushya cyangwa imbago byemewe, Minisitiri umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze n'uwahawe uruhushya cyangwa imbago bagirana amasezerano yongerera igihe uruhushya cyangwa imbago.

Ingingo ya 15: Ihererekanya ry'amasezerano

Amasezerano yerekeranye n'uruhushya cyangwa imbago ashobora guhererekanywa hagati y'abazima cyangwa ku mpamvu z'urupfu.

Iyo habayeho impamvu ituma amasezerano ahererekanywa, usaba ihererekanya yandikira

The period for the application of the extension of the validity shall be provided for in the agreement between the recipient of the authorisation or concession and the Minister in charge of water resources in consideration of the planned activities and the proposed period of the extension.

Article 14: Mode of application for extension of validity

Any person who applies for extension of the authorisation or concession shall do so in writing to the Minister in charge of water resources indicating the proposed duration of the extension.

The applicant shall be prohibited from altering the content of the original contract.

If the application for extension of authorisation or concession is approved, the Minister in charge of water resources and the recipient of the authorisation or concession shall sign an extension addendum.

Article 15: Transfer of contract

The contract related to authorisation and concession may be transferred between living people or for the reason of death.

If there exists any reason for the transfer of the contract, the person applying for the transfer shall

La période pendant laquelle la demande pour extension de la durée de validité est faite est prévue dans le contrat entre le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession et le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions en tenant compte des activités planifiées et la durée d'extension proposée.

Article 14: Modalités de demande d'extension de la durée

La demande d'extension de l'autorisation ou de la concession est faite par lettre adressée au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions indiquant la durée de l'extension proposée.

Le demandeur n'est pas autorisé à modifier les termes du contrat initial.

Lorsque la demande d'extension est agréée, un avenant d'extension est signé entre le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions et le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession.

Article 15: Transfert du contrat

Le contrat relatif à l'autorisation et concession peut être transféré entre vifs ou pour des raisons de décès.

S'il y a une raison pour le transfert du contrat, le demandeur du transfert adresse une lettre au

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze agaragaza impamvu y'iherekanya n'ugomba guhabwa ayo masezerano.

Minisitiri, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva aho aboneye ibaruwa, yandikira uwasabye iherekanya ry'amasezerano amumenyesha ko iherekanya ryemewe cyangwa ko ritemewe.

Ingingo ya 16: Iseswa ry'amasezerano

Iyo uwagiranye amasezerano na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze atubahirije ibikubiye mu mategeko n'amasezerano nyirizina, ayo masezerano araseswa.

Mu gihe habayeho iseswa ry'amasezerano, uwagiranye amasezerano na Minisitiri, asabwa gusana ibyangijwe n'ibikorwa bye byerekeranye n'ibyo yari yaherewe uruhushya cyangwa imbago.

UMUTWE WA V: AMAFARANGA ATANGWA KU MPUSHYA N'IMBAGO

Ingingo ya 17: Amafaranga yishyurwa n'usaba

Umuntu usaba uruhushya cyangwa imbago agomba gutanga amafaranga y'u Rwanda adasubizwa angana n'ibihumbi mirongo itatu na bitanu (35, 000 Frw).

Amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yishyurwa kuri konti yagenewe amafaranga y'umutungo kamere w'amazi.

address a letter to the Minister in charge of water resources showing the reasons for the transfer and the new beneficiary of the contract.

The Minister shall, in a period not exceeding thirty (30) days from the date of reception of the letter, respond to the application of the transfer of the contract by approving or rejecting the transfer.

Article 16: Termination of the contract

If the signatory of the contract with the Minister in charge of water resources does not respect provisions of the law and the contract itself, the contract shall be terminated.

In the event of termination of the contract, the signatory to the contract with the Minister shall be required to repair the damages caused by his/her activities in relation to the authorisation or concession that was granted.

CHAPTER V: AUTHORISATION AND CONCESSION FEES

Article 17: Application fees

Any applicant for authorisation or concession shall pay a non-refundable application fee of thirty five thousand (Rwf 35,000) Rwandan francs.

Fees mentioned in Paragraph One of this Article shall be paid on the Bank Account relating to water resource.

Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions indiquant les raisons du transfert et le nouveau bénéficiaire du contrat.

Le demandeur du transfert est notifié par écrit de l'acceptation ou du rejet de sa demande endéans trente (30) jours à compter de la réception de la demande.

Article 16: Résiliation du contrat

Lorsque le signataire du contrat avec le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions ne respecte pas les dispositions des lois et les clauses du contrat, le contrat est résilié.

Le signataire du contrat avec le Ministre dont le contrat est résilié doit réparer les dégâts causés par ses activités relatives à l'autorisation ou à la concession qu'il avait reçue.

CHAPITRE V: FRAIS RELATIFS AUX AUTORISATIONS ET CONCESSIONS

Article 17 : Frais payés par le demandeur

Le demandeur de l'autorisation ou de la concession doit payer des frais non remboursables équivalant à trente-cinq mille francs (35.000 Frw).

Les frais prévus à l'alinéa premier du présent article sont versés au compte bancaire réservé aux ressources en eau.

Ingingo ya 18: Amafaranga yishyurirwa ingano y'amazi akoreshwa

Uwemerewe uruhushya cyangwa imbago kandi agomba kwishyura amafaranga mirongo ine y'amanyarwanda (40 Frw) kuri buri metero kibe y'amazi akoreshwa mu nganda no mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro, n'amafaranga mirongo itatu (30 Frw) kuri buri metero kibe y'amazi agenewe gukoreshwa mu buhinzi n'ubworozi.

Uwemerewe uruhushya cyangwa imbago agomba kwishyura amafaranga makumyabiri y'amanyarwanda (20 frw) kuri buri metero kibe y'amazi agenewe gukoreshwa mu bindi bikorwa bitavuzwe muri iyi ngingo.

Ingingo ya 19: Amafaranga yishyurirwa izindi nyandiko

Amafaranga yishyurirwa inyandiko zisabwa n'uwemerewe uruhushya cyangwa imbago agenwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA VI: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 20: Ibikorwa byari bisanzwe bikorwa

Umuntu wese ukora ibikorwa biteganyijwe muri iri teka bikorerwa imenyekanishwa, bisabirwa uruhushya cyangwa imbago, asabwa kuba yakoze imenyekanisha ry'ibikorwa bye mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uherye igihe iri teka ritangirira gukurikizwa.

Article 18: Fees paid on the basis of the quantity of water used

The recipient of the authorisation or concession shall also be required to pay forty Rwandan francs (Rwf 40) per each cubic metre of water intended for industrial and mining use, and thirty Rwandan francs (Rwf 30) per cubic metre intended for use in agriculture.

The recipient of the authorisation or concession shall be required to pay Twenty Rwandan francs (Rwf 20) per cubic metre of water intended for use in any other activities not mentioned in this Article.

Article 19: Fees paid for issuing of documents

Fees paid for documents as may be requested by the recipient of the authorisation or concession shall be determined by relevant authorities.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 20: Activities under implementation

Any person who carries out activities stipulated in this Order and which are subject to declaration, authorisation or concession shall be required to have declared his/her activities in a period of twelve (12) months from the date of commencement of this Order.

Article 18: Frais payés sur la base de la quantité de l'eau utilisée

Celui qui a reçu l'autorisation ou la concession doit aussi payer respectivement quarante francs (40 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage industriel ou dans les mines, et trente francs (30 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage dans l'agriculture et l'élevage.

Le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession doit payer vingt francs (20 Frw) par mètre cube d'eau destinée à l'usage dans d'autres activités non mentionnées dans le présent article.

Article 19: Frais payés pour délivrance de documents

Les frais payés par le bénéficiaire de l'autorisation ou de la concession pour les documents requis sont fixés par les organes compétents.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 20: Activités en cours d'exécution

Toute personne qui exécute des activités qui requièrent une déclaration, autorisation ou concession, doit procéder à la déclaration de ces activités dans les douze (12) mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Umenyekanisha ibikorwa bye atanga ibisabwa byerekeranye n'ibikorwa akora nk'uko biteganijwe muri iri teka mu gihe abisabwe.

Any declarant shall present all the requirements relating to his/her activities as required by this Order if requested.

Toute personne qui fait la déclaration de ses activités doit satisfaire aux conditions lui exigées en rapport avec ses activités, telles que prévues par le présent arrêté.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE STRUCTURE AND CONTENTS OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abagirana amasezerano

Article 2: Parties to the contract

Article 2: Parties au contrat

Ingingo ya 3: Inshingano z'utanga igikingi

Article 3: Responsibilities of conceding authority

Article 3: Responsabilités de l'autorité concédante

Ingingo ya 4: Inshingano z'uhabwa igikingi

Article 4: Responsibilities of the concession holder

Article 4: Responsabilités du concessionnaire

Ingingo ya 5: Igihe amasezerano y'ubukode bw'igikingi amara

Article 5: Duration of the concession contract

Article 5: Durée du contrat de location de la concession

Ingingo ya 6: Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Articles 6: Amendment or cancellation of the contract

Article 6: Modification ou résiliation du contrat

Ingingo ya 7: Imiterere y'Amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Article 7: Structure of the concession contract

Article 7 : Forme du contrat de concession

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE STRUCTURE AND CONTENTS OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE LOCATION DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre de Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo, zaryo, iya 120, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Pursuant to the Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 18;

Vu la Loi n° 58/2008 de la 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda, spécialement en son article 18;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 006/11.30 ryo kuwa 18/11/2010 rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo;

Having reviewed Ministerial Order n° 006/11.30 of 18/11/2010 determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 006/11.30 du 18/11/2010 déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

This Order determines the structure and content of the aquaculture and fishing concession contract.

Le présent arrêté détermine la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 2: Abagirana amasezerano

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi agaragaza abayagirana.

Article 2: Parties to the contract

The aquaculture and fishing concession contract shall indicate the contracting parties.

Article 2: Parties au contrat

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche indique les parties contractantes.

Ingingo ya 3: Inshingano z'utanga igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya inshingano z'utanga igikingi, harimo izi zikurikira:

- 1° kwihutisha itangwa ry'ibyangombwa bikenewe kugira ngo igikingi gitangire kubyazwa umusaruro;
- 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi;
- 3° kugira uruhare mu gukemura amakimbirane yavuka kubera ishyirwamubikorwa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi;
- 4° kugenzura niba imirimo y'ubworozi cyangwa uburobyi ikorerwa mu gikingi ikurikiza amategeko agenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi.

Article 3: Responsibilities of conceding authority

The aquaculture and fishing concession contract shall provide the responsibilities of the conceding authority including:

- 1° to show diligence in the granting of any administrative document required for exploitation of the concession;
- 2° to follow up the implementation of concession contract;
- 3° to participate actively in conflicts settlement arising from implementation of concession contract;
- 4° to control whether aquaculture and fishing activities conducted in the concession comply with regulations regarding the use and management of water resources.

Article 3: Responsabilités de l'autorité concédante

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit les responsabilités de l'autorité concédante notamment :

- 1° faire preuve de diligence dans l'octroi de tout document administratif nécessaire à la mise en valeur de la concession;
- 2° suivre l'exécution du contrat de concession;
- 3° participer activement dans la résolution des conflits provenant de l'exécution du contrat de concession;
- 4° contrôler si les activités d'aquaculture et de pêche menées dans la concession sont conformes aux règlements relatifs à l'utilisation et à la gestion des ressources en eau.

Ingingo ya 4: Inshingano z'uhabwa igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya

Article 4: Responsibilities of the concession holder

The aquaculture and fishing concession contract shall provide the responsibilities of the concession

Article 4: Responsabilités du concessionnaire

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit les responsabilités du concessionnaire

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

inshingano z'uhabwa igikingi harimo:

- 1° kugikoresha igikingi icyo yagiherewe ashingiye ku masezerano y'ubukode;
- 2° kubahiriza ibiteganywa n'amategeko arebana no gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga umutungo kamere w'amazi;
- 3° kubika imibare igaragaza umusaruro;
- 4° gukora raporo ya buri kwezi igaragaza imibare ivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo kimwe n'andi makuru yose y'ingirakamaro no kuyishyikiriza Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

holder including:

- 1° to use the concession in respect of the terms and conditions of the concession contract;
- 2° to respect the provisions of the Law regulating the use, conservation, protection and management of water resources;
- 3° to keep detailed statistical data on the captures;
- 4° to make a monthly report in which the aforementioned statistical data mentioned in point 3° of this Article and any useful information shall be included and submit it to Minister in charge of water resources.

notamment :

- 1° exploiter la concession suivant les termes et conditions du contrat de concession;
- 2° respecter les dispositions de la loi concernant l'utilisation, la conservation, la protection et la gestion des ressources en eau;
- 3° tenir des relevés statistiques détaillés des captures réalisées;
- 4° dresser un rapport mensuel qui contient des données statistiques mentionnées au point 3° du présent article ainsi que toute autre information utile et le transmettre au Ministre ayant des ressources en eau dans ses attributions.

Ingingo ya 5: Igihe amasezerano y'ubukode bw'igikingi amara

Amasezerano bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi ateganya igihe azamara gishobora kongerwa ariko ntikirenze imyaka mirongo itatu (30).

Ingingo ya 6: Ihindurwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi agaragaza impamvu zishobora gutuma ahindurwa cyangwa aseswa.

Article 5: Duration of the concession contract

The aquaculture and fishing concession contract shall provide its duration which may be extended, but shall not exceed thirty (30) years.

Articles 6: Amendment or cancellation of the contract

The aquaculture and fishing concession contract shall indicate the reasons for its amendment and cancellation.

Article 5: Durée du contrat de location de la concession

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche prévoit sa durée qui peut être prolongée mais ne peut excéder trente (30) ans.

Article 6: Modification ou résiliation du contrat

Le contrat de concession d'aquaculture et de pêche indique les motifs de sa modification et résiliation.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 7: Imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi

Urugero rw'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo n'uburobyi ruri ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 006/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena imiterere y'amasezerano y'ubukode bw'igikingi cy'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi n'ibiyakubiyemo, n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 7: Structure of the concession contract

The standard aquaculture and fishing concession contract is annexed to this Order.

Article 8: Repealing provision

The Ministerial Order n° 006/11.30 of the 18/11/2010 determining the form and content of the aquaculture and fishing concession contract, and all prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 7: Forme du contrat de concession

Le modèle de contrat de concession d'aquaculture et de pêche est annexé au présent arrêté.

Article 8: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 006/11.30 du 18/11/2010 déterminant la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche et toutes les provisions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N°003/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU MASEZERANO Y'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°003/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE STRUCTURE AND CONTENTS OF THE AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°003/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU CONTRAT DE LOCATION DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PÊCHE

URUGERO RW'AMASEZERANO Y'UBUKODE BW'IGIKINGI CY'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI

STANDARD AQUACULTURE AND FISHING CONCESSION CONTRACT

MODELE DE CONTRAT DE CONCESSION D'AQUACULTURE ET DE PECHE

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano (Umuyobozi utanga igikingi muri aya amasezerano),
na

The Minister in charge of water Resources (hereafter called the Conceding Authority),

Le Ministre en charge des ressources en eau (ci-après désigné l'Autorité Concédante),

Izina:.....(Uhawe igikingi muri aya masezerano)

Name.....(hereafter called Concession Holder)

Nom:.....(Ci-après dénommé le concessionnaire)

Aho afatira ibyangombwa (niba ari umuntu ku giti cye) :

Residence of the person (for an individual)

Domicile de la personne (s'il s'agit d'une personne physique):

Izina ry'isosiyete (igihe ari isosiyeti) :

Corporate name (for a legal entity)

Le nom de la société (s'il s'agit d'une personne morale):.....

Nomero y'iyandikisha.....

Registration N°

Numéro d'Immatriculation.....

Ikicaro cy' isosiyete

Headquarters of the company

Siège de la société

Amazina y'uuhagarariye n'icyo ashinzwe.....

Name, first name, title of the representative

Nom, prénom, qualité de son représentant, :

Bagiranye amasezerano akurikira :

Agree as follows:

Sont convenus de ce qui suit :

Ingingo ya mbere: Ishingiro ry'amasezerano

Aya masezerano y'ubukode bw'igikingi yemejwe hakurikijwe ingingo ya 18, 19, 20, n'ya 21 z'itegeko n°58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, n'iteka rya Minisitiri n°003/16.01 ryo kuwa 24/05/2013. rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'ubukode bw'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi.

Article One: Basis of the contract

This concession contract is concluded in accordance with articles 18, 19, 20 and 21 of the Law n°58/2008 of 10/09/2008 on the organization of aquaculture and fisheries in Rwanda and the Ministerial Order n° 003/16.01 of 24/05/2013 determining the structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract.

Article premier: Fondement du contrat

Le présent contrat de concession est conclu conformément aux dispositions des articles 18, 19, 20 et 21 de la loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et la pêche au Rwanda et à l'arrêté ministériel n°003/16.01 du 24/05/2013 déterminant la forme et le contenu du contrat de location de concession d'aquaculture et de pêche.

Ingingo ya 2: Impamvu y'amasezerano

Aya masezerano agamije guha(amazina y'uhabwa igikingi) ubukode bw'igikingi kivugwa mu ingingo ya gatatu y'aya masezerano.

Article 2: Object of the contract

The object of this contract is to grant(names of the concession holder) the concession as described in article 3 of this contract.

Article 2. L'objet du contrat

L'objet de ce contrat est d'accorder à (noms du concessionnaire) la concession telle que indiquée à l'article 3 du présent contrat.

Ingingo ya 3: Imiterere y'igikingi

Umuyobozi utanga igikingi ahaye uhawe igikingi ahantu ho gukorera ubworozi bwo mu mazi hateye hatya :

.....
.....
.....
.....

Article 3: The description of the concession

The conceding authority provides the concession holder with an aquaculture concession described as follows:

.....
.....
.....
.....

Article 3: La description de la concession

L'autorité concédante met à la disposition du concessionnaire la concession d'aquaculture dont la description suit :

.....
.....
.....
.....

Ingingo ya 4: Igihe amasezerano amara

Aya masezerano azamara igihe cy'imyaka.....gishobora kongerwa, ariko ntikirenze imyaka mirongo itatu (30).

Article 4: Duration of the contract

This contract is signed for the duration of years which can be extended, but shall not exceed thirty (30) years.

Article 4: Durée du contrat

Le présent contrat est conclu et signé pour une durée deans susceptible de prolongation mais ne peut excéder trente (30) ans.

Ingingo ya 5: Inshingano z'uhawe igikingi

Uhawe igikingi yemeye kubahiriza ibi bikurikira:

1. gukora imirimo ye kandi agakoresha ibikoresho byo gutunganya igikingi nk'uko bivugwa mu byangombwa biri ku mugereka w'aya masezerano. Inyandiko ikubiyemo ibyangombwa bisabwa ifatwa nkigize aya masezerano.
2. kubahiriza amategeko n'amateka agenga ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;
3. kubahiriza ibikubiye muri aya masezerano;
4. kwemerera abahagarariye umuyobozi watanze igikingi kugera aho igikingi cy'uburobyi gihereye. Yiyemeje kandi kwemera igikorwa cyose cy'ubushakashatsi cyemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;
5. kujya abika imibare igaragaza neza umusaruro w'ubworozi bwe.
6. gukora raporo ya buri kwezi igaragaza imibare yavuzwe mu gace ka 5° k'iyi ngingo kimwe n'andi makuru yose y'ingirakamaro.

Article 5: Obligations of the concession holder

The concession holder shall respect the following:

1. to carry out the activities using equipments and installations as indicated in the technical document annexed to this contract. the technical document shall be an integral part of this contract.
2. to respect the Laws and Regulations relating to aquaculture and fishing;
3. to respect the terms and conditions of this contract;
4. to allow the representatives of the conceding authority to have free access to the fishing concession. In addition, the concession holder shall permit any scientific fishing operation approved by the conceding authority;
5. to keep detailed statistical data on the captures;
6. to make a monthly report in which the statistical data mentioned in point 5° of this Article and any useful information shall be included.

Article 5: Obligations du concessionnaire

Le concessionnaire s'engage à respecter ce qui suit:

1. réaliser les activités en utilisant les ouvrages et les équipements d'aménagement dans les conditions définies par le dossier technique annexé au présent contrat. Le dossier technique fait partie intégrante du présent contrat.
2. Respecter lois et règlements en matière de l'aquaculture et la pêche ;
3. respecter les termes et les conditions du présent contrat ;
4. permettre aux représentants de l'autorité concédante le libre accès à la concession de pêche. Par ailleurs le concessionnaire s'engage à permettre toute opération de pêche à but scientifique approuvé par l'autorité concédante ;
5. Le concessionnaire s'engage à tenir des relevés statistiques détaillés des captures réalisées ;
6. dresser un rapport mensuel dans lequel figureront les données statistiques mentionnées au point 5° du présent article ainsi que toute information utile.

Ingingo ya 6: Inshingano z'utanze igikingi

Umuyobozi utanga igikingi yemeje kubahiriza ibi bikurikira:

1. kwihutisha itangwa z'ibyangombwa bikenewe kugira ngo igikingi gitangire kubyazwa umusaruro;
2. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'aya masezerano;
3. kugira uruhare mu gukemura amakimbirane yavuka kubera ishyirwa mubikorwa ry'aya masezerano;
4. kugenzura niba imirimo y'ubworozi cyangwa uburobyi ikorerwa mu gikingi ikurikiza amategeko n'amateka agenga imikoreshereze n'imicungire y'umutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 7: Ivugururwa cyangwa iseswa ry'amasezerano y'igikingi

Ivugururwa cyangwa iseswa ry'aya masezerano rishobora kubaho gusa bitewe n'impamvu zivigwa mu Itegeko rigena imitunganyirize y'ubworozi bwo mu mazi n'uburubyi mu Rwanda.

Ingingo ya 8: Amafaranga yishyurwa

Uhawe igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi yishyura amafaranga y'ubukode angana na kuri konti yagenewe amafaranga y'umutungo kamere w'amazi;

Article 6: Obligations of the conceding authority

The conceding authority shall respect the following:

1. to show diligence in the granting of any administrative document required for exploitation of the concession;
2. to follow up the implementation of this contract;
3. to participate actively in conflicts settlement arising from implementation of this contract
4. control whether aquaculture and fishing activities conducted in the concession comply with Laws and regulations relating to the use and management of water resources.

Article 7: Amendment or cancellation of the contract

This contract may be amended or cancelled only for the reasons specified by the law on the organization of aquaculture and fisheries in Rwanda.

Article 8: Fees

The concession holder shall pay the concession fees of on the account reserved for water resources funds.

Article 6: Obligations de l'autorité concédante

L'autorité concédante s'engage à respecter ce qui suit:

1. faire preuve de diligence dans l'octroi de tout document administratif nécessaire à la mise en valeur de la concession ;
2. assurer le suivi de l'exécution du présent contrat;
3. participer activement dans la résolution des conflits provenant de l'exécution du présent contrat;
4. contrôler si les activités d'aquaculture et de pêche menées dans la concession sont conformes aux lois règlements relatifs à l'utilisation et à la gestion des ressources en eau.

Article 7: Modification ou révocation du contrat

Ce contrat ne peut être modifié ou résilié que pour des motifs prévus par la loi sur l'organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda.

Article 8: Frais à payer

Le concessionnaire paie une redevance de concession de sur le compte réservé aux fonds de ressources en eau.

Ingingo ya 9: Gukemura amakimbirane

Iyo havutse amakimbirane ku ishyingirwamubikorwa ry'aya masezerano uruhande rubangamiwe rubimenyeshya urundi mu nyandiko.

Amakimbirane akemurwa mbere na mbere mu buryo bw'imishyikirano.

Iyo amakimbirane adashoboye gukemuka mu bwumvikane mu gihe cy'amezi atatu (3), uruhande rubangamiwe rushyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo 10: Igihe amasezerano atangira gukurikizwa

Aya masezerano atangira kubahirizwa guhera igihe yashyiriweho umukono.

Bikorewe, kuwa.....

.....
Umuyobozi utanze igikingi

.....
Uhawe igikingi

Article 9: Dispute settlement

If any dispute arises from the implementation of the present contract, the aggrieved party notifies the contractor in writing.

Any dispute shall be settled foremost by way of negotiation.

If there is no amicable settlement of the dispute within three (3) months, the aggrieved party lodges the case before the competent court.

Article 10: Commencement

This contract takes effect on the date of its signature.

Done, on

.....
Conceding authority

.....
Concession Holder

Article 9: Résolution des conflits

Si un différend survient lors de l'exécution du présent contrat, la partie lésée en informe le contractant par écrit.

Tout différend doit être résolu avant tout par voie de négociation.

S'il n'y a pas de règlement à l'amiable du différend dans les trois (3) mois, la partie lésée introduit la demande devant le tribunal compétent.

Article 10: Entrée en vigueur

Le présent contrat prend effet à partir de la date de signature.

Fait à, on.....

.....
Autorité concédante

.....
Concessionnaire

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Minisitiri n°003/16.01 ryo ku wa 24/05/2013 rigena imiterere n'ibikubiye mu masezerano y'igikingi cy'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°003/16.01 of 24/05/2013 determining the structure and contents of the aquaculture and fishing concession contract

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°003/16.01 du 24/05/2013 déterminant la forme et le contenu du contrat de concession d'aquaculture et de pêche

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre de Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO
KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE
RW'IBIHUMANYA AMAZI**

**MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF
WATER POLLUTANTS**

**ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU
24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES
POLLUANTS DE L'EAU**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igihumanya amazi

Article 2: Definition of a water pollutant

Article 2: Définition du polluant de l'eau

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibihumanya amazi

Article 3: List of water pollutants

Article 3: Liste des polluants d'eau

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE RW'IBIHUMANYA AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF WATER POLLUTANTS

ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES POLLUANTS DE L'EAU

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre de Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 81, iya 86, iya 87, n'iya 103;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 establishing the Modalities of Protection, Conservation and Promotion of the Environment, especially in Articles 81, 86, 87, 103;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 81, 86, 87 et 103 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 83;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 83;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 83;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena urutonde rw'ibihumanya amazi.

This Order determines the list of water pollutants.

Le présent arrêté détermine la liste des polluants de l'eau.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igihumanya amazi

Igihumanya amazi ni ikintu cyose gishobora guhumanya amazi kiyashyizwemo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi kikagira ingaruka mbi ku binyabuzima byo mu mazi no ku bidukikije byo mu mazi.

Ibihumanya amazi bivugwa muri iri teka bigaragazwa hakurikijwe amabwiriza y'igihugu y'ubuziranenge ashirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibihumanya amazi

Urutonde rw'ibihumanya amazi ruri ku mugereka w'iri teka, kandi rushobora guhindurwa n'urwego rubifitiye ububasha igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Article 2: Definition of a water pollutant

A water pollutant is any substance that may contaminate a water body which is directly or indirectly discharged into such a water body and produces harmful effects to aquatic life.

Water pollutants referred to in this Order shall be determined in accordance with the national standards established by a competent authority.

Article 3: List of water pollutants

The list of water pollutants is annexed to this Order and may be modified whenever considered necessary by a competent authority.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

Article 2: Définition du polluant de l'eau

Un polluant d'eau est toute substance dont l'action ou la réaction entraîne ou est susceptible d'entraîner des effets nuisibles à la santé des êtres vivants dans l'eau et sur l'environnement aquatique.

Les polluants de l'eau auxquels le présent arrêté fait référence sont déterminés suivant les normes nationales établies par l'autorité compétente.

Article 3: Liste des polluants d'eau

La liste des polluants d'eau est annexée au présent arrêté, et peut être modifiée par l'autorité compétente chaque fois que de besoin.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE RW'IBIHUMANYA AMAZI	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF WATER POLLUTANTS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES POLLUANTS DE L'EAU
---	--	--

PHYSICO-CHEMICAL POLLUTANTS	POLLUANTS PHYSICO-CHIMIQUES
INORGANIC POLLUTANTS	POLLUANTS INORGANIQUES
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cadmium, 2. Selenium, 3. Lead, 4. Chromium, 5. Mercury, 6. Antimony, 7. Arsenic, 8. Nickel, 9. Copper, 10. Silver, 11. Barium, 12. Mercury metal, 13. Thallium, 14. Cyanic groups, 15. Asbestos, 16. Beryllium, 17. Magnesium, 18. Calcium, 19. Vanadium, 20. Molybdenum, 21. Lithium, 22. Cobalt, 23. Nitrate, 24. Nitrite, 25. Ammonia, 26. Aluminium, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cadmium, 2. Sélénium, 3. Plomb, 4. Chrome, 5. Mercure, 6. Antimoine, 7. Arsénique, 8. Nickel, 9. Cuivre, 10. Argent, 11. Baryum, 12. Mercure métallique, 13. Thallium, 14. Groupes de Cyaniques, 15. Asbestos, 16. Béryllium, 17. Magnésium, 18. Calcium, 19. Vanadium, 20. Molybdène, 21. Lithium, 22. Cobalt, 23. Nitrate, 24. Nitrite, 25. Ammoniac, 26. Aluminium,

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

27. Chloride, 28. Fluoride, 29. Iron, 30. Manganese, 31. Sulfate, 32. Zinc, 33. Sodium, 34. Bromate, 35. Chlorite, 36. Chloramines(ascl2) 37. Chlorine (ascl2) 38. Chlorine dioxide (ascl2) 39. Phosphorus, 40. Phosphate, 41. Potassium, 42. Carbonates, 43. Boron.	27. Chlore, 28. Fluorure, 29. Fer, 30. Manganèse, 31. Sulfate, 32. Zinc, 33. Sodium, 34. Bromate, 35. Chlorite, 36. Chloramines (ascl2) 37. Chlore (ascl2) 38. Dioxyde de Chlore (ascl2) 39. Phosphore, 40. Phosphate, 41. Potassium, 42. Carbonates, 43. Bore.
--	---

<p>ORGANOLEPTIC POLLUTANTS Solid material ORGANIC POLLUTANT</p>	<p>POLLUANTS ORGANOLEPTIQUES Matériaux solides POLLUANTS ORGANIQUES</p>
1. Orano metallic (Me, Se, Tin, Lead,) 2. Aerylamide, 3. Alachlor, 4. Atrazine, 5. Benzene and derivatives (benzopyrène, carbofuron,), 6. Carbon tetrachloride, 7. Chlordane, 8. Chrolobenzène, 9. 2,4-D (dichlorophenoxyacetic acid), 10. Dolapon, 11. 1,2 dibromo-3-chloropropane (DBCP) 12. 0-dichlorobenzene,	1. Orano métallique (Me, Se, Tin, Plomb,) 2. Aerylamide, 3. Alachlor, 4. Atrazine, 5. Benzène et ses dérivés (benzopyrène, carbofuron,), 6. Tétrachlorure de carbone, 7. Chlordane, 8. Chrolobenzène, 9. 2,4-D (acide dichlorophénoxyacétique), 10. Dolapon, 11. 1,2 dibromo-3-chloropropane (DBCP) 12. 0-dichlorobenzène,

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

13. p-dichloroethane, 14. 1,2-dichloroethylene, 15. 1,1-dichloroethylene, 16. Cis-dichloroethylene, 17. Trans-1,2- dichloroethylene, 18. Dichloromethane, 19. 1,2-dichloromethane, 20. Di(2-ethylhexyl) adipate, 21. Di(2-ethylhexyl) phthalate, 22. Dinoseb 23. Dioxin, 24. Diquat, 25. Endothal, 26. Endrin, 27. Epichlorohydrin, 28. Ethylbenzene, 29. Ethylene dibromide, 30. Glyphosate, 31. Heptachlor, 32. Heptachlor epoxide, 33. Hexachlorobenzene, 34. Hexachlorocyclohexadiene, 35. Lindane, 36. Methoxychlor, 37. Oxamyl Vydate, 38. Polychlorinated biphenyls, 39. Pentachlorophenol, 40. Picloram, 41. Simazine, 42. Styrene, 43. Tetrachloroethylene, 44. Tolvene, 45. Taxaphene, 46. 2,4,5-TP Silvex, 47. 1,2,4-Trichlorobenzene,	13. p-dichloroéthane, 14. 1,2-dichloroéthylène, 15. 1,1-dichloroéthylène, 16. Cis-dichloroéthylène, 17. Trans-1,2- dichloroéthylène, 18. Dichlorométhane, 19. 1,2-dichlorométhane, 20. Di(2-éthylhexyl) adipate, 21. Di(2-éthylhexyl) phtalate, 22. Dinosèbe 23. Dioxine, 24. Diquate, 25. Endothal, 26. Endrine, 27. Epichlorohydrine, 28. Ethylbenzène, 29. Éthylène dibromide, 30. Glyphosate, 31. Heptachlore, 32. Epoxide d'Heptachlore, 33. Hexachlorobenzène, 34. Hexachlorocyclohexadiène, 35. Lindane, 36. Méthoxychlore, 37. Oxamyl Vydate, 38. Biphényles Polychlorimés, 39. Pentachlorophénol, 40. Piclorame, 41. Simazine, 42. Styrène, 43. Tétrachloroéthylène, 44. Tolvene, 45. Taxaphène, 46. 2,4,5-TP Silvex, 47. 1,2,4-Trichlorobenzène,
---	--

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

<p>48. 1,1,1-trichloroethane, 49. 1,1,2-trichloroethane, 50. Trichloroethylene, 51. Vinyl chloride, 52. Total Xylenes, 53. Foaming agents, 54. Total trihalomethans, 55. Haloacetic acids, 56. Oil 57. Greases, 58. Chlorophends, 59. Chloroform, 60. Aldriore, 61. Drelidine, 62. Trichlorophend, 63. Methoxychlor, 64. 2,4,6 Tri chloroethylene, 65. DDT, 66. Benzo-a-pyrene,</p>	<p>48. 1,1,1-trichloroethane, 49. 1,1,2-trichloroethane, 50. Trichloroéthylène, 51. Chlorure de Vinyl, 52. Xylènes Totaux, 53. Les agents moussants, 54. Trihalométhanes Totaux, 55. Acides Haloacétiques, 56. Huile 57. Graisses, 58. Chlorophends, 59. Chloroforme, 60. Aldriore, 61. Drelidine, 62. Trichlorophend, 63. Méthoxychlore, 64. 2,4,6 Tri chloroéthylène, 65. DDT, 66. Benzo-a- pyrène,</p>
---	---

RADIONUCLIDES	RADIONUCLEIDES
<p>1. Alpha particles, 2. Beta particles, 3. Photon emitters, 4. Radium 226 5. Radium 228 combined, 6. Uranium</p>	<p>1. Particules Alpha, 2. Particules Beta, 3. Emetteurs de Photons, 4. Radium 226 5. Radium 228 combinées, 6. Uranium</p>

BIOLOGICAL POLLUTANTS	POLLUANTS BIOLOGIQUES
<p>1. Total coliforms 2. Harmful bacteria</p>	<p>1. Coliformes totaux 2. Bactéries nocives</p>

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

3. Viruses, 4. Parasites, 5. Water hyacinth 6. Invading weeds.	3. Virus, 4. Parasites, 5. La Jacinthe d'eau 6. Invasion de mauvaises herbes.
---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mu gereka w'Iteka rya Minisitiri n° 004/16.01 ryo kuwa 24/05/2013 rigena urutonde rw'ibihumanya amazi

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/16.01 of 24/05/2013 determining the list of water pollutants

Vu pour être annexée à l'Arrêté Ministériel n° 004/16.01 du 24/05/2013 portant détermination de la liste des polluants de l'eau

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MIMISITIRI N° 005/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE YA ZA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°005/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

ARRETE MINISTERIEL N°005/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Komite z'ibibaya zirebwa n'iri teka

Article 2: Hydrographic basin Committees under this Order

Article 2: Comités des bassins hydrographiques faisant objet du présent arrêté

UMUTWE WA II : IMITERERE YA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

CHAPTER II: ORGANISATION OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

CHAPITRE II : ORGANISATION DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Ingingo ya 3: Abagize Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere

Article 3: Composition of hydrographic basin Committee at District level

Article 3: Membres du comité des bassins hydrographiques au niveau du District

Ingingo ya 4: Abagize Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Umurenge

Article 4: Composition of hydrographic basin Committee at the Sector level

Article 4: Membres du comité des bassins hydrographiques au niveau du Secteur

Ingingo ya 5: Uko abagize Komite z'ibibaya by'amazi bashyirwaho n'uko bakurwaho

Article 5: Nomination and removal of members of the hydrographic basin Committees

Article 5: Election et révocation des membres du Comité des bassins hydrographiques

Ingingo ya 6: Ubuyobozi bwa Komite z'ibibaya by'amazi

Article 6: Management of hydrographic basin Committees

Article 6: Administration des comités des bassins hydrographiques

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA ZA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

Ingingo ya 7: Iterana ry'inama za Komite z'ibibaya by'amazi

Ingingo ya 8: Kugisha inama inzobere muri za Komite z'ibibaya by'amazi

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite y'ibibaya by'amazi iterane

Ingingo ya 10: Itangwa rya raporo

Ingingo ya 11: Imikoranire ya Komite z'ibibaya by'amazi ku nzego zinyuranye

Ingingo ya 12: Ibigererwa abagize Komite z'ibibaya by'amazi

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: FUNCTIONING OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

Article 7: Meetings of the hydrographic basin committees

Article 8: Seeking advice from experts by hydrographic basin committees

Article 9: Quorum for the meeting of the hydrographic basin committee

Article 10: Submission of report

Article 11: Collaboration between hydrographic basin committees at different levels

Article 12: Logistical support for members of the hydrographic basin Committees

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Article 7: Réunions du comité des bassins hydrographiques

Article 8: Consultation d'un expert par les comités des bassins hydrographiques

Article 9: Quorum pour la réunion du comité des bassins hydrographiques

Article 10: Transmission du rapport

Article 11: Collaboration entre les comités des bassins hydrographiques à différents niveaux

Article 12: Appui aux comités des bassins hydrographiques et leurs membres

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Dispositions abrogatoires

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MIMISITIRI N° 005/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE YA ZA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°005/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

ARRETE MINISTERIEL N° 005/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121, n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rishyiraho amabwiriza y'imikoreshereze, kubungabunga, kurinda no gukoresha neza umutungo ukomoka ku mazi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 21 n'ya 22;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Articles 20, 21 and 22;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en ses articles 20, 21 et 22 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'imikorere ya za Komite z'ibibaya by'amazi.

This Order determines the organisation and functioning of the hydrographic basin Committees.

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement des comités des bassins hydrographiques.

Ingingo ya 2: Komite z'ibibaya zirebwa n'iri teka

Iri teka ryerekeye imiterere n'imikorere ya za Komite z'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere n'urw'Umurenge.

UMUTWE WA II : IMITERERE YA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

Ingingo ya 3: Abagize Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere

Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere igizwe na:

- 1° Umuyobozi w'Akarere wungirije ushinze ubukungu;
- 2° umukozi ufite amazi mu nshingano ze ku rwego rw'Akarere;
- 3° umukozi ufite ubuhinzi, ubworozi, ubutaka, imiturire, iterambere ry'imijyi, amashyamba, ibikorwa remezo n'ibidukikije mu nshingano ze ku rwego rw'Akarere;
- 4° uhagarariye komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rwa buri murenge mu karere;
- 5° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku

Article 2: Hydrographic basin Committees under this Order

This Order relates to the organisation and functioning of hydrographic basin Committees at District and Sector levels.

CHAPTER II: ORGANISATION OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

Article 3: Composition of hydrographic basin Committee at District level

The hydrographic basin Committee at District level shall be composed of:

- 1° the District Vice Mayor in charge of economic affairs;
- 2° the in charge of water at the District level;
- 3° the in charge of agriculture, animal resources, land, urbanization, urban development, forests, infrastructure and environment at the District level;
- 4° a representative of hydrographic basin committees at each Sector of that District;
- 5° a representative of National Women

Article 2: Comités des bassins hydrographiques faisant objet du présent arrêté

Le présent arrêté concerne les comités des bassins hydrographiques chargés de la gestion des ressources en eau au niveau du District et du Secteur.

CHAPITRE II : ORGANISATION DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Article 3: Membres du comité des bassins hydrographiques au niveau du District

Le comité des bassins hydrographiques au niveau du District est composé:

- 1° du Vice Maire chargé des affaires économiques ;
- 2° d'un employé chargé de l'eau au niveau du District ;
- 3° d'un employé chargé de l'agriculture, l'élevage, la terre, l'habitat, le développement urbain, l'infrastructure, les forêts et de l'environnement au niveau du District.
- 4° d'un représentant des comités des bassins hydrographiques au niveau du Secteur dans ce District ;
- 5° d'un représentant du Conseil National

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

rwego rw'Akarere;	Council at the District level;	des Femmes au niveau du District ;
6° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akarere;	6° a representative of the National Youth Council at the District level;	6° d'un représentant du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;
7° abantu babiri (2) bahagarariye abahinzi n'aborozi ku rwego rw'Akarere;	7° two (2) representatives of farmers at District level;	7° de deux (2) représentants des agriculteurs et éleveurs au niveau du District ;
8° uhagarariye amashyirahamwe y'abakoresha amazi mu buhinzi ku rwego rw'Akarere;	8° a representative of water user organisations in the field of agriculture at District level.	8° d'un représentant des organisations d'usagers de l'eau dans l'agriculture au niveau du District ;
9° uhagarariye abakoresha amazi mu ngo ku rwego rw'Akarere;	9° a representative of water users in domestic activities at the District level;	9° d'un représentant des utilisateurs de l'eau dans les ménages au niveau du District ;
10° abantu babiri (2) bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ikora ibijyanye n'amazi mu Karere;	10° two (2) representatives of non-government organizations operating in the field of water in the District;	10° de deux (2) représentants des organisations non gouvernementales au niveau du District ;
11° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Akarere;	11° a representative of the Private Sector at the District level;	11° d'un représentant du Secteur Privé ;
12° umukozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe umutungo kamere ukorera ku rwego rw'ikibaya cy'amazi.	12° one staff of the National Authority in charge of Natural Resources operating at the level of the hydrographic basin.	12° d'un employé de l'Office National ayant les ressources naturelles dans ses attributions opérant au niveau du bassin hydrographique.

Ingingo ya 4: Abagize Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Umurenge

Article 4: Composition of hydrographic basin Committee at the Sector level

Article 4: Membres du comité des bassins hydrographiques au niveau du Secteur

Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Umurenge igizwe na:

The hydrographic basin Committee at the Sector level shall be composed of:

Le comité des bassins hydrographiques au niveau du Secteur et composé:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge;

1° the Executive Secretary of the Sector;

1° du Secrétaire Exécutif du Secteur;

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 2° umukozi ufite amazi mu nshingano ze ku rwego rw'Umurenge; | 2° the in charge of water at the Sector level; | 2° de l'employé ayant l'eau dans ses attributions au niveau du Secteur ; |
| 3° umukozi ufite ubuhinzi, ubworozi, ubutaka, imiturire, iterambere ry'imijyi, amashyamba, ibikorwa remezo n'ibidukikije mu nshingano ze ku rwego rw' Umurenge; | 3° the in charge of agriculture, animal resources, land, settlement, urbanization, forests, infrastructure and environment at the Sector level; | 3° de l'employé ayant l'agriculture, l'élevage, terre, habitation, développement urbain, infrastructure, forêts, et environnement au niveau du Secteur ; |
| 4° uhagarariye Komite Nshingwabikorwa ya buri Kagari watowe na bagenzi be; | 4° a representative of the Executive Committee of each Cell in the Sector elected by his/her peers; | 4° d'un représentant du comité exécutif de chaque Cellule élu par ses pairs ; |
| 5° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Umurenge; | 5° a representative of the National Women's Council at the Sector level; | 5° d'un représentant du Conseil National des Femmes au niveau du Secteur ; |
| 6° uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Umurenge; | 6° a representative of the National Youth Council at Sector level; | 6° d'un représentant du conseil national de la jeunesse au niveau de Secteur ; |
| 7° abantu babiri (2) bahagarariye abahinzi n'aborozi ku rwego rw'Umurenge; | 7° two (2) representatives of farmers at the Sector level; | 7° de deux (2) représentants des agriculteurs et éleveurs au niveau du Secteur ; |
| 8° uhagarariye abakoresha amazi mu ngo ku rwego rw'Umurenge; | 8° a representative of water domestic users at the Sector level; | 8° d'un représentant des utilisateurs de l'eau dans les ménages au niveau du Secteur ; |
| 9° abantu babiri (2) bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ikora ibijyanye n'amazi mu Murenge; | 9° two (2) representatives of non-governmental organisations working in the field of water resources at the Sector level; | 9° de deux (2) représentants des organisations non gouvernementales travaillant sur les ressources de l'eau au niveau du Secteur ; |
| 10° uhagarariye amashyirahamwe y'abakoresha amazi mu buhinzi ku rwego rw'Umurenge; | 10° a representative of water user organisations in the field of agriculture at the Sector level; | 10° d'un représentant des organisations d'usagers de l'eau dans l'agriculture au niveau du Secteur ; |
| 11° uhagarariye abikorera ku rwego rw'Umurenge. | 11° a representative of the Private Sector at Sector level. | 11° d'un représentant du Secteur Privé au niveau du Secteur. |

Ingingo ya 5: Uko abagize Komite z'ibibaya by'amazi bashyirwaho n'uko bakurwaho

Uretse abasanze ari abakozi b'Akarere cyangwa ab'Imirenge bajya muri Komite z'ibibaya by'amazi kubera imirimo bakora, abahagarariye ibyiciro batoranywa kandi bagakurwaho n'ibyiciro bahagarariye.

Ingingo ya 6: Ubuyobozi bwa Komite z'ibibaya by'amazi

Komite z'ibibaya by'amazi zigira ubuyobozi bugizwe na Perezida, Visi Perezida, umwanditsi n'Abajyanama babiri (2).

Umuyobozi w'Akarere atumiza inama ya mbere ya Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere ari na yo itora abagize ubuyobozi.

Bitewe n'urwego Komite ishamikiyeho, umukozi ufite umutungo kamere w'amazi, mu nshingano ze, ni we uba Umunyamabanga wa Komite.

Icyakora, ku rwego rw'Umurenge, Umunyamabanga nshingwabikorwa w'Umurenge ni we utumiza inama ya mbere ya Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Umurenge ari na yo itora abagize ubuyobozi bwayo.

Article 5: Nomination and removal of members of the hydrographic basin Committees

Except the District and Sector staff who are members of hydrographic basin Committees due to their positions, the representatives of different organs shall be nominated and removed by their respective organs that they represent.

Article 6: Management of hydrographic basin Committees

The management of hydrographic basin Committees shall be composed of the President, the Vice President, Secretary and two (2) Advisors.

The Mayor of the District shall convene the first meeting of the hydrographic basin Committee at District level in which management members shall be elected.

Depending on the organ to which the Committee is linked, the officer in charge of water resources shall be the Secretary of the Committee.

However, at the Sector level, the Executive Secretary of the Sector that shall convene the first meeting of hydrographic basin committee at the Sector level in which Committee management members shall be elected.

Article 5: Election et révocation des membres du Comité des bassins hydrographiques

A part les employés des Secteurs et Districts qui sont membres des Comités des bassins hydrographiques de par les postes qu'ils occupent, les autres membres sont élus et révoqués par les organes qu'ils représentent.

Article 6: Administration des comités des bassins hydrographiques

L'administration des comités des bassins hydrographiques est composée du Président, du vice-président, Secrétaire et de deux conseillers.

Le Maire du District convoque la première réunion du comité des bassins hydrographiques au niveau du District qui élit les membres de son administration.

En raison de l'instance à laquelle le Comité est attaché, l'employé chargé des ressources en eau est d'office le secrétaire du Comité.

Toutefois, au niveau du Secteur, c'est le Secrétaire Exécutif du Secteur qui convoque la première réunion du comité des bassins hydrographiques au niveau du Secteur qui élit les membres de son administration.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA ZA KOMITE Z'IBIBAYA BY'AMAZI

CHAPTER III: FUNCTIONING OF HYDROGRAPHIC BASIN COMMITTEES

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DES COMITES DES BASSINS HYDROGRAPHIQUES

Ingingo ya 7: Iterana ry'inama za Komite z'ibibaya by'amazi

Komite z'ibibaya by'amazi ziterana inshuro imwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa mu nyandiko na Perezida cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, binyujijwe ku Muyobozi w'Akarere.

Ubutumire bugomba kugera ku bagize Komite nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana.

Ubutumire bugomba kugaragaza ingingo zizigwaho mu nama.

Inama idasanzwe itumizwa igihe cyose bibaye ngombwa

Ingingo ya 8: Kugisha inama inzobere muri za Komite z'ibibaya by'amazi

Komite z'ibibaya by'amazi zishobora kwifashisha inzobere mu mirimo yazo, mu rwego rw'ubujyanama, bitewe n'ingingo iri kuri gahunda y'ibygwa.

Article 7: Meetings of the hydrographic basin committees

The meetings of hydrographic basin committees are held once per quarter and whenever it is considered necessary. The President, or the Vice President in case of absence of the President, shall convene the meeting in writing, through the Mayor of the District.

Invitations shall reach the Committee members at least fifteen (15) days before the meeting is held.

The invitation must indicate the items on the agenda of the meeting.

An extraordinary meeting shall be convened whenever it is considered necessary.

Article 8: Seeking advice from experts by hydrographic basin committees

Hydrographic basin Committees may seek advice from experts depending on certain items on the agenda.

Article 7: Réunions du comité des bassins hydrographiques

Les comités des bassins hydrographiques se réunissent une fois le trimestre et chaque fois qu'il est nécessaire. La réunion est convoquée par le Président ou le Vice-président en cas d'empêchement du Président avec sous couvert du Maire du District.

L'invitation doit parvenir aux membres du comité au moins quinze (15) jours avant la date de la réunion.

L'invitation doit indiquer les points à l'ordre du jour

Une session extraordinaire est convoquée chaque fois que c'est nécessaire.

Article 8: Consultation d'un expert par les comités des bassins hydrographiques

Les comités des bassins hydrographiques peuvent requérir l'avis des experts sur les points à l'ordre du jour.

Ingingo ya 9: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite y'ibibaya by'amazi iterane

Komite y'ibibaya by'amazi iterana mu buryo bwemewe n'amategeko habonetse bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bitabiriye inama.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka hagakurikizwa ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bahari.

Ingingo ya 10: Itangwa rya raporo

Inama za Komite z'ibibaya by'amazi zose zikorera raporo. Izo raporo zishyikirizwa Komite yo ku rwego rwisumbuyeho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'iterana ry'inama.

Komite y'ibibaya by'amazi kandi ikora raporo y'ibikorwa buri gihembwe, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) igihembwe kirangiye.

Perezida wa Komite y'ibibaya by'amazi ku rwego rw'Akarere ashidikiriza raporo yayo Umuyobozi w'Akarere na we akayishyikiriza Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yayigerejweho.

Article 9: Quorum for the meeting of the hydrographic basin committee

The meeting of the hydrographic basin committee shall be held legally if at least two thirds (2/3) of its members are present.

Decisions shall be taken through consensus, if not possible, they shall be taken on the basis of a majority vote of two thirds (2/3) of the members present.

Article 10: Submission of report

All meetings of the hydrographic basin committee shall be reported. The reports shall be submitted to the hydrographic basin committee at a higher level in a period not exceeding fifteen (15) days after the meeting is held.

The hydrographic basin committee shall also prepare a quarterly activity report within a period of fifteen (15) days following the end of the quarter.

The President of the hydrographic basin Committee at the District level shall submit the report to the Mayor of the District who further shall submit it to the Minister in charge of water resources in a period of fifteen (15) days after the reception of the report.

Article 9: Quorum pour la réunion du comité des bassins hydrographiques

Le comité des bassins hydrographiques se réunit valablement si au moins les deux-tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus, dans le cas contraire par voie de vote par la majorité des deux-tiers (2/3) des membres présents.

Article 10: Transmission du rapport

Toutes les réunions du comité des bassins hydrographiques font l'objet d'un rapport. Ce rapport est transmis au comité de l'échelon supérieur dans les quinze (15) jours à compter de la date de la tenue de la réunion.

Le comité des bassins hydrographiques prépare aussi un rapport d'activités trimestriel dans les quinze (15) jours qui suivent la fin du trimestre.

Le comité des bassins hydrographiques au niveau du District achemine son rapport au Maire du District qui à son tour l'achemine au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions dans les quinze (15) jours à compter de la réception de ce rapport.

Ingingo ya 11: Imikoranire ya Komite z'ibibaya by'amazi ku nzego zinyuranye

Mu gihe Komite z'ibibaya by'amazi ziri ku rwego rumwe zihuriye ku kibaya kimwe, zishobora gukorera hamwe mu rwego rw'imicungire myiza y'icyo kibaya.

Icyemezo gifatwa ku bwumvikane busesuye, bitashoboka, kigashyikirizwa urwego rwisumbuye, cyangwa Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze, mu gihe imicungire y'ikibaya ireba Uturere twinshi.

Ingingo ya 12: Ibigererwa abagize Komite z'ibibaya by'amazi

Akarere kagera Komite z'ibibaya by'amazi ziri mu ifasi yako ibikoresho n'ibindi byangombwa zikenera mu mirimo yazo kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Abagize Komite bakora imirimo ya Komite y'Ibibaya by'amazi mu buryo bw'ubukorerabushake.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 11: Collaboration between hydrographic basin committees at different levels

Where hydrographic basin committees of the same level share the same basin, they may collaborate for the proper management of the basin.

The decision shall be reached on consensus, and if not possible, it shall be referred to a higher authority, or to the Minister in charge of water resources if the management of the basin involves several Districts.

Article 12: Logistical support for members of the hydrographic basin Committees

The District shall provide to hydrographic basin Committees in its jurisdiction all the necessary logistical requirements and any other support to enable them to fulfill their responsibilities.

Members of the hydrographic basin Committees shall operate on a voluntary basis.

CHAPTER 5 : FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 11: Collaboration entre les comités des bassins hydrographiques à différents niveaux

Lorsque les comités des bassins hydrographiques de même niveau partagent le même bassin, ils peuvent œuvrer ensemble pour la bonne gestion de ce bassin.

La décision est prise par consensus et dans le cas contraire, elle est soumise à l'échelon supérieur ou au Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions quand la gestion du bassin implique plusieurs Districts.

Article 12: Appui aux comités des bassins hydrographiques et leurs membres

Afin de leur permettre d'accomplir leur mission, les comités des bassins hydrographiques reçoivent du District le soutien logistique et tout autre appui nécessaire.

Les membres du comité des bassins hydrographiques agissent à titre bénévole.

CHAPITRE 5: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA IMITERERE Y'IKUSANYAMAKURU KU ITUNGANYWA RY'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI, IMICUNGIRE, IKORESHWA N'IMENYEKANISHWA BYAWO

MINISTERIAL ORDER N° 006/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE ORGANIZATION OF WATER RESOURCES DATA COLLECTION, TREATMENT, MANAGEMENT, EXPLOITATION AND COMMUNICATION

ARRETE MINISTERIEL N° 006/16.01 DU 24/05/2013 PORTANT ORGANISATION DE LA COLLECTE, TRAITEMENT, GESTION, EXPLOITATION ET COMMUNICATION DES DONNEES SUR DES RESSOURCES EN EAU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: IKUSANYA MAKURU KU MUTUNGO W'AMAZI

CHAPTER II: WATER RESOURCES DATA COLLECTION

CHAPITRE II : COLLECTE DES DONNES DES RESSOURCES NATURELLES EN EAU.

Ingingo ya 3: Ihuriro ry'ikusanya makuru

Article 3: Data Collection Network

Article 3 : Réseau de collecte des données de l'eau

Ingingo ya 4: Ubuhuzabikorwa bw'ikusanyamakuru ku mazi

Article 4: Coordination of water Data collection

Article 4 : Coordination de la collecte des données sur l'eau

Ingingo ya 5: Gutanga Raporo ku makuru yakusanyijwe ku mazi

Article 5: Submission of Report on collection of data on water

Article 5 : Publication des données sur l'eau

Ingingo ya 6: Gukurikirana ikusanya ry'amakuru

Article 6: Follow up on data collection

Article 6 : Suivie de la collecte des données

UMUTWE WA III: GUTUNGANYA, GUCUNGA NO GUKORESHA NEZA AMAKURU YEREKEYE AMAZI	CHAPTER III: TREATMENT, MANAGEMENT AND PROPER USE OF WATER DATA	CHAPITRE III : TRAITEMENT, GESTION ET EXPLOITATION DES DONNEES
<u>Ingingo ya 7:</u> Gutunganya amakuru y'amazi	<u>Article 7:</u> Treatment of water data	<u>Article 7 :</u> Traitement des données en rapport avec l'eau
<u>Ingingo ya 8:</u> Gucunga amakuru yerekeye amazi	<u>Article 8:</u> Management of water data	<u>Article 8:</u> Gestion des données en rapport avec l'eau
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukoresha neza amakuru yerekeye amazi	<u>Article 9:</u> Proper use of water data	<u>Article 9 :</u> Utilisation de l'information sur l'eau
UMUTWE WA IV: KUMENYEKANISHA AMAKURU K'UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI	CHAPTER IV: WATER RESOURCES DATA COMMUNICATION	CHAPITRE IV : COMMUNICATION DES DONNEES SUR LES RESSOURCES EN EAU
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukwirakwiza amakuru yerekeye amazi.	<u>Article 10:</u> Water data dissemination	<u>Article 10 :</u> Diffusion des données sur l'eau
<u>Ingingo ya 11:</u> Gutangaza amakuru y'ibihe bikomeye mu mutungo w'amazi	<u>Article 11:</u> Communication of emergency situations on water resources	<u>Article 11 :</u> Communication des situations d'urgence relatives aux ressources en eau
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga yerekeranye n'amakuru y'amazi	<u>Article 12:</u> Water data access fees	<u>Article 12 :</u> Frais d'accès aux données sur l'eau
UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA	CHAPTER V: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 13:</u> Repealing provision	<u>Article 13 :</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 14:</u> Commencement	<u>Article 14 :</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/16.01
RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA
IMITERERE Y'IKUSANYAMAKURU KU
ITUNGANYWA RY'UMUTUNGO KAMERE
W'AMAZI, IMICUNGIRE, IKORESHWA
N'IMENYEKANISHWA BYAWO**

**MINISTERIAL ORDER N° 006/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE
ORGANIZATION OF WATER RESOURCES
DATA COLLECTION, TREATMENT,
MANAGEMENT, EXPLOITATION AND
COMMUNICATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 006/16.01 DU
24/05/2013 PORTANT ORGANISATION DE
LA COLLECTE, TRAITEMENT, GESTION,
EXPLOITATION ET COMMUNICATION
DES DONNEES SUR DES RESSOURCES EN
EAU**

Minisitiri w'Umutungo Kamere,

The Minister of Natural Resources,

Le Ministre des Ressources Naturelles,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 26;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 26 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere y'ikusanyamakuru ku itunganywa ry'umutungo kamere w'amazi, imicungire, ikoreshwa n'imenyekanishwa byawo.

This Order determines the organization of water resources data collection, treatment, management, use and its communication.

Le présent arrêté porte organisation de la collecte, traitement, gestion, exploitation et communication des données des ressources en eau.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka rya Minisitiri, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **amakuru y'umutungo w'amazi:** amakuru ajyanye n'ubwiza n'ubwinshi bw'amazi yavuye mu bipimo, isesengurwa n'iperereza;
- 2° **ikigo:** ikigo gifite gucunga umutungo w'amazi mu nshingano zacyo;

UMUTWE WA II: IKUSANYA MAKURU KU MUTUNGO W'AMAZI

Ingingo ya 3: Ihuriro ry'ikusanyamakuru

Ikusanyamakuru ku mazi, imicungire, n'ikoreshwa ryayo bikorwa n'ihuriro ry'abafatanyabikorwa rigizwe n'abantu babiri (2) baturuka muri buri rwego mu nzego zikurikira:

- 1° Minisitiri ifite Umutungo Kamere mu nshingano zayo;
- 2° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Umutungo Kamere;
- 3° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kubungabunga ibidukikije;

Article 2: Definitions

For the purposes of this Ministerial Order, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **water resources data:** factual information related to water quality and quantity derived from measurements, analysis and observations;
- 2° **agency:** institution in charge of water resources management;

CHAPTER II: WATER RESOURCES DATA COLLECTION

Article 3: Water Data Collection Network

Water data collection, management, treatment and its use shall be conducted through a network of stakeholders composed of two (2) members from each of the following entities:

- 1° Ministry in charge of Natural Resources;
- 2° Rwanda Natural Resources Authority;
- 3° Rwanda Environment Management Authority;

Article 2 : Définitions

Dans le présent arrêté ministériel, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **données des ressources en eau:** données relatives à la qualité et quantité d'eau obtenues par des mesures, analyses et observations ;
- 2° **agence:** l'institution ayant la gestion de ressources naturelles en eau dans ses attributions;

CHAPITRE II : COLLECTE DES DONNEES DES RESSOURCES NATURELLES EN EAU

Article 3: Réseau de collecte des données de l'eau

La collecte des données de l'eau, la gestion, le traitement et l'exploitation se fait par le réseau des partenaires composé de deux (2) membres provenant de chacune des institutions suivantes :

- 1° le Ministère ayant Ressources Naturelles dans ses attributions;
- 2° l'Office Rwandais des Ressources Naturelles ;
- 3° l'Office Rwandais de Protection de l'Environnement ;

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

4° Akarere kari mu kibaya cy'amazi ;	4° any District that falls under the catchment area;	4° tout District situé dans le bassin versant ;
5° Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo;	5° Ministry in charge of Local Government;	5° le Ministère ayant l'administration Locale dans ses attributions ;
6° Minisiteri ifite Ingabo mu nshingano zayo;	6° Ministry in charge of Defence;	6° le Ministère ayant la défense dans ses attributions ;
7° Polisi y'u Rwanda;	7° Rwanda National Police;	7° la Police Nationale du Rwanda;
8° Minisiteri ifite Ubucuruzi n'Inganda mu nshingano zayo;	8° Ministry in charge of Trade and Industry;	8° le Ministère ayant le commerce et de l'industrie dans ses attributions ;
9° Minisiteri ifite Ubuhinzi n'Ubworozi mu nshingano zayo;	9° Ministry in charge of Agriculture and Animal Resources;	9° le Ministère ayant l'agriculture et des ressources animales dans ses attributions ;
10° Minisiteri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo;	10° Ministry in charge of Infrastructure;	10° le Ministère ayant des infrastructures dans ses attributions;
11° Urugaga rw'Abikorera;	11° Private Sector;	11° le Secteur Privé ;
12° Inzego z'amashuri makuru;	12° academic institutions ;	12° les institutions académiques ;
13° Komisiyo y'ibibaya mpuzamahanga.	13° Trans boundary river basin commissions.	13° les commissions des bassins transfrontaliers.

Ingingo ya 4: Ubuhuzabikorwa bw'ikusanyamakuru ku mazi

Igiko gishyiraho ihuriro rishinzwe gukurukirana amakuru yerekeranye n'umutungo w'amazi. Ikigo kigenzura ikusanya ry'amakuru ryavuzwe mu ngingo ya 3 y'iri teka binyuze mu ihuriro ryagutse

Article 4: Coordination of water data collection

The Agency shall put in place a water resource data monitoring network. The Agency shall coordinate the collection of the data referred to in Article 3 of this Order through the wide network of

Article 4: Coordination de la collecte des données sur l'eau

L'Agence met en place un réseau de suivi des ressources en eau. L'Agence coordonne la collecte des données en eau à travers un réseau élargi de partenaires mentionné à l'article 3 du présent

ry'abafatanyabikorwa.

Ingingo ya 5: Gutanga raporo ku makuru yakusanyijwe ku mazi

Abakusanya amakuru ku mazi bose bagomba gutanga raporo y'amakuru yakusanyijwe kabiri (2) mu mwaka ku kigo.

Ingingo ya 6: Gukurikirana ikusanyamakuru

Ikigo gikurikirana ikusanya ry'amakuru rikorwa n'abafatanyabikorwa batandukanye, kugira ngo bamenye neza niba bikorwa hakurikijwe amahame yagenwe.

UMUTWE WA III: GUTUNGANYA, GUCUNGA NO GUKOresha NEZA AMAKURU YEREKEYE UMUTUNGO KAMERE W'AMAZI

Ingingo ya 7: Gutunganya amakuru y'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutunganya amakuru ku mutungo kamere w'amazi. Amakuru yose yakusanyijwe agomba gutunganywa kugira ngo hasuzumwe ubwiza bwayo mbere y'uko yinjizwa mu bubiko.

Ingingo ya 8: Gucunga amakuru yerekeranye n'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutunganya, gusesengura, kwegeranya no gushyira amakuru ku mutungo kamere wose w'amazi mu bubiko

stakeholders.

Article 5: Submission of report on collection of data on water

All water data collectors shall submit to the Agency a report on the data collected twice (2) a year.

Article 6: Follow up on data collection

The Agency shall make a follow up on the water data collection activities carried out by different stakeholders to ensure compliance with established standards.

CHAPTER III: TREATMENT, MANAGEMENT AND PROPER USE OF WATER RESOURCES DATA

Article 7: Treatment of water data

The Agency shall be required to treat water resources related data. All data collected shall be processed in order to ensure its quality before entry in the database.

Article 8: Management of water data

The Agency shall be required to process, analyse, gather and store all water resources related data in its database for decision making process.

arrêté.

Article 5: Publication des données sur l'eau

Tous les collecteurs des données sur l'eau doivent en faire un rapport sur les données collectées deux (2) fois par an à l'agence.

Article 6 : Suivi de la collecte des données

L'Agence fait le suivi des activités de collecte de données par différents partenaires pour s'assurer qu'elle est faite suivant les normes établies.

CHAPITRE III : TRAITEMENT, GESTION ET EXPLOITATION DES DONNEES

Article 7 : Traitement des données en rapport avec l'eau

Les données relatives aux ressources en eau sont traitées par l'Agence. Toutes les informations doivent être examinées pour s'assurer de leur qualité avant leur entrée dans la base de données.

Article 8: Gestion des données en rapport avec l'eau

L'Agence a la responsabilité de préparer, analyser et rassembler toutes données relatives aux ressources en eau dans leur base de données pour

bwacyo mu rwego rwo gufata ibyemezo.

Ingingo ya 9: Gukoresha neza amakuru yerekeranye n'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gukoresha neza amakuru yerekeranye n'amazi no kuyarinda hakoreshejwe ikoranabuhanga rigezweho rituma aramba, akoreshwa mu buryo bworoshye, ahindurwa kandi asangirwa n'abayakoresha.

UMUTWE WA IV: KUMENYEKANISHA AMAKURU KU MUTUNGO KAMERE W'AMAZI

Ingingo ya 10: Ikwirakwiza ry'amakuru ku mazi

Ikigo gitanga amakuru ku mazi biciye mu buryo bugezweho bw'itumanaho, bw'impapuro n'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 11: Gutangaza amakuru y'ibihe bikomeye mu mutungo w'amazi

Ikigo gifite inshingano zo gutanga amakuru yerekeranye n'ibihe bikomeye ku mutungo kamere w'amazi.

Ingingo ya 12: Amafaranga yerekeranye n'amakuru ku mazi

Umuntu uwo ari we wese wigenga, yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga wifuza kubona amakuru yerekeranye n'amazi agomba

Article 9: Proper use of water data

The Agency shall have the responsibility to properly use water resources related data and safeguard it by use of modern technology in order to facilitate durability, ease of use, transformation and sharing by the users.

CHAPTER IV: WATER RESOURCES DATA COMMUNICATION

Article 10: Water resources data dissemination

The Agency shall be required to disseminate data on water resources through modern print or electronic communication media.

Article 11: Communication of emergency situations on water resources

The Agency shall have the responsibility to communicate any emergency situation related to water resources.

Article 12: Water resources data access fees

Any private operator, whether national or international, who requires to have access to water resources data shall be required to apply in writing

la prise de décisions.

Article 9: Utilisation de l'information sur l'eau

L'Agence a la responsabilité de s'assurer de la sauvegarde de toutes les données en utilisant les technologies modernes qui permettent la durabilité, l'accessibilité, la manipulation et le partage entre les usagers.

CHAPITRE IV : COMMUNICATION DES DONNEES SUR LES RESSOURCES EN EAU

Article 10 : Diffusion des données sur l'eau

L'Agence diffuse les données sur les ressources en eau à travers les médias modernes, imprimés et électroniques.

Article 11 : Communication des situations d'urgence relatives aux ressources en eau

L'Agence a la responsabilité de communiquer toute situation urgence relative aux ressources en eau.

Article 12 : Frais d'accès aux données sur l'eau

Tout opérateur privé, rwandais ou étranger, désirant avoir accès aux données des ressources en eau fait une demande écrite adressée à l'Agence et

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

kuyasaba ikigo mu nyandiko kandi akishyura amafaranga ibihumbi myakumyabiri (20000FRW) y'amanyarwanda.

and pay a fee of twenty thousand Rwandan francs (Rwf20000) .

payer des frais équivalant à vingt mille francs rwandais (20.000 Frw).

Umuntu wese wifuza amakuru ku mutungo w'amazi yishyura amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kuri konte yagenewe amafaranga akomoka ku mutungo kamere w'amazi.

Any applicant for water resources data shall be required to deposit the fee mentioned in Paragraph One of this Article on the Bank Account relating to water resources.

Toute personne désirant avoir accès aux données des ressources en eau verse les frais mentionnés à l'alinéa premier du présent article au compte bancaire dédié aux ressources en eau.

Umuntu wese wifuza amakuru ku mutungo kamere w'amazi akayahabwa ayakoresha gusa icyo yayasabiye kandi akamenyesha ikigo imikoreshereze yayo mu nyandiko.

Any applicant for water resources data who gets access to it shall use it only for the purposes related thereto and notify the Agency of the results of the usage of the water resources data.

Tout demandeur de données sur l'eau qui y a eu accès doit utiliser ces dernières dans le seul but pour lequel l'accès a été demandé et informer l'Agence par écrit de l'utilisation de ces données.

Umuntu wifuza amakuru yerekeranye n'amazi agomba komeka inyemezabwishyu ku urupapuro rusaba kubona amakuru.

The applicant shall be required to attach the payment receipt to the request form.

Le demandeur présente un reçu de paiement à l'annexe de sa demande.

Icyakora, ibigo bya Leta n'abanyeshuri bakora ubushakashatsi bifuza kubona amakuru yerekeranye n'amazi bemerewe kuyabona nta kiguzi iyo babisabye kandi bagaragaje ibibaranga.

However, Government institutions and students undertaking research shall be permitted to have access to water resources data without any fee upon presentation of their individual requests and their identification.

Toutefois, l'accès aux données sur les ressources en eau est gratuit pour les institutions publiques et les étudiants qui font leur recherche sur présentation d'une demande appropriée et du document d'identification.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 14 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/16.01 RYO
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO
IBYEREKEZO BY'INGENZI
BY'IMICUNGIRE Y'AMAZI MU BIBAYA
BININI MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N°007/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE MAIN
MANAGEMENT VISIONS OF WATER
RESOURCES IN THE MAIN
HYDROGRAPHIC BASINS IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N° 007/16.01 DU
24/05/2013 DETERMINANT LES
PRINCIPALES VISIONS DE LA GESTION
DES EAUX DES GRANDS BASSINS
HYDROGRAPHIQUES AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibibaya binini

Article 2: Main hydrographic basins

Article 2: Grands bassins hydrographiques

UMUTWE WA II: IBYEREKEZO
BY'IMICUNGIRE

CHAPTER II: MANAGEMENT VISIONS

CHAPITRE II: VISIONS DE LA GESTION

Ingingo ya 3: Imicungire ikwiye y'amazi

**Article 3: Appropriate management of water
resources**

**Article 3: Gestion appropriée des ressources
en eau**

Ingingo ya 4: Imicungire ikwiye y'ubutaka

Article 4: Sustainable land use

Article 4: Utilisation durable des sols

Ingingo ya 5: Kurinda amazi ibiyahumanya

**Article 5: Protection of water resources from
pollution**

**Article 5: Protéger les ressources en eau
contre les activités polluantes**

Ingingo ya 6: Kubika amazi

Article 6: Water storage

Article 6: Stockage de l'eau

Ingingo ya 7: Kubungabunga ibidukikije

Article 7: Environmental conservation

Article 7: Sauvegarde de l'environnement

Ingingo ya 8: Kubungabunga ibibaya binini

**Article 8: Conservation of main hydrographic
basins**

**Article 8: Conservation des grands bassins
hydrographiques**

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ITEKA RYA MINISITIRI N° 007/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO IBYEREKEZO BY'INGENZI BY'IMICUNGIRE Y'AMAZI MU BIBAYA BININI MU RWANDA

MINISTERIAL ORDER N° 007/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE MAIN MANAGEMENT VISIONS OF WATER RESOURCES IN THE MAIN HYDROGRAPHIC BASINS IN RWANDA

ARRETE MINISTERIEL N° 007/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LES PRINCIPALES VISIONS DE LA GESTION DES EAUX DES GRANDS BASSINS HYDROGRAPHIQUES AU RWANDA

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 29;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibyerekezo by'ingenzi by'imicungire y'amazi mu bibaya binini.

The Minister of Natural Resources;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 29;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the main management visions of water resources in the main hydrographic basins.

Le Ministre des Ressources Naturelles;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, et 201;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 29;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ARRETE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les visions de la gestion durable et complète des ressources en eau dans les grands bassins hydrographiques.

Ingingo ya 2: Ibibaya binini

Ibibaya binini bivugwa muri iri teka ni ikibaya cy'amazi cya Congo hamwe n'ikibaya cy'amazi cya Nile.

UMUTWE WA II: IBYEREKEZO BY'IMICUNGIRE

Ingingo ya 3: Imicungire ikwiye y'amazi

Imicungire ikwiye y'amazi yo mu bibaya binini ishyira mu bikorwa gahunda zigamije kurengera, kubungabunga, kurinda no gukoresha neza umutungo kamere w'amazi yo mu bibaya binini by'amazi.

Ingingo ya 4: Imicungire ikwiye y'ubutaka

Mu rwego rwo gucunga neza ubutaka, umuntu wese utuye mu Rwanda afite inshingano yo kurwanya isuri mu bibaya binini by'amazi.

Umuntu wese ufite ibikorwa bikorerwa ku butaka bwo mu bibaya binini arwanya isuri hakurikijwe imiterere y'ubutaka n'ubwinshi bw'imvura by'aho ibyo bikorwa bikorerwa.

Ingingo ya 5: Kurinda amazi ibiyahumanya

Birabujijwe kujugunya cyangwa kohereza mu mazi

Article 2: Main hydrographic basins

The main hydrographic basins referred to in this Order are the Congo River Basin and the Nile River Basin.

CHAPTER II: MANAGEMENT VISIONS

Article 3: Appropriate management of water resources

The appropriate management of water in the main hydrographic basins shall implement programmes for the protection, conservation, safeguarding and rational use of water resources in the main hydrographic basins.

Article 4: Sustainable land use

For purposes of using land in a sustainable manner, every person living in Rwanda shall have the responsibility of controlling soil erosion in the main hydrographic basins.

Every person who carries out activities on the land of the main hydrographic basins shall be required to control soil erosion taking into account the nature of the land and the rainfall intensity in the location of the activities.

Article 5: Protection of water resources from pollution

Throwing or discharging in water or in any other

Article 2: Grands bassins hydrographiques

Les grands bassins hydrographiques faisant objet du présent arrêté sont le Bassin du Congo et le Bassin du Nil.

CHAPITRE II: VISIONS DE LA GESTION

Article 3: Gestion appropriée des ressources en eau

La gestion appropriée des eaux dans les grands bassins hydrographiques met en exécution les programmes visant à protéger, sauvegarder, garder et utiliser rationnellement des ressources en eau dans les grands bassins hydrographiques.

Article 4: Utilisation durable des sols

Dans les grands bassins hydrographiques d'eau, la lutte anti érosive est la responsabilité de chaque personne habitant au Rwanda.

Toute personne ayant des activités dans les grands bassins hydrographiques, doit lutter contre l'érosion en tenant compte de la nature du sol, la pente et la pluviométrie à l'endroit où les activités sont menées.

Article 5: Protéger les ressources en eau contre les activités polluantes

Il est interdit de jeter toute chose pouvant polluer

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

cyangwa ahandi hantu hose ikintu icyo ari cyo cyose gishobora guhumanya umutungo kamere w'amazi, nk'uko kigaragazwa n'iteka rya Minisitiri rigena urutonde rw'ibihumanya amazi hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose ku buryo byazagera mu mazi bijyanywe n'umuvu cyangwa ku bundi buryo.

Ingingo ya 6: Kubika amazi

Kubika amazi bigomba gutezwa imbere mu bibaya binini.

Kubaka ingomero nto cyangwa nini bigomba gukorwa ku buryo butabangamira imikoreshereze y'amazi hakurikijwe amabwiriza atangwa na Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze.

Minisitiri ufite umutungo kamere w'amazi mu nshingano ze ni we utanga uburenganzira bwo kubaka ingomero.

Ingingo ya 7: Kubungabunga ibidukikije

Mu rwego rwo kubungabunga ibidukikije, umuntu uwo ari we wese uteganya kugira igikorwa akorera mu bibaya binini gishobora kugira ingaruka ku mutungo kamere w'amazi, agikora abanje gukora isuzumangaruka ku bidukikije hakurikijwe amategeko.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi

place, any of the substances that is harmful to water resources as indicated by the Ministerial Order determining the list of water pollutants, by use of any means that may reach water either by rainwater or through any other ways is prohibited.

Article 6: Water storage

Water storage shall be encouraged in the main hydrographic basins.

The construction of small or large dams shall be done in a way that does not obstruct the use of water and in accordance with instructions of the Minister in charge of water resources.

The Minister in charge of water resources shall issue authorisation for construction of dams.

Article 7: Environmental conservation

For purposes of environmental conservation, any person who intends to carry out any activity in the main hydrographic basins that may have an impact on water resources shall first conduct an environment impact assessment in accordance with relevant the law.

Without prejudice to the provisions of Paragraph

les ressources en eau telle que défini par l'arrêté ministériel déterminant la liste des polluants de l'eau dans les eaux ou autre endroit par n'importe quel moyen pouvant acheminer les polluants soit par les eaux de ruissèlement ou toute autre voie.

Article 6: Stockage de l'eau

Le stockage de l'eau doit être promu dans les grands bassins hydrographiques.

La construction de petits ou grands barrages se fait de manière à ne pas empêcher l'utilisation de l'eau en respectant les directives du Ministre ayant les ressources naturelles en eau dans ses attributions.

L'autorisation de construire des barrages et les autres infrastructures connexes à l'eau est accordée par le Ministre ayant les ressources en eau dans ses attributions.

Article 7: Sauvegarde de l'environnement

Dans le cadre de la conservation de l'environnement, toute personne qui désire mener des les activités dans de grands bassins hydrographiques pouvant avoir des conséquences sur les ressources en eau, doit exécuter ces activités après avoir fait une évaluation de l'impact environnemental conformément à la loi.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ngingo, igikorwa gikorerwa mu bibaya binini kandi gishobora kugira ingaruka ku mazi, kigomba gukorwa hirindwa gusesagura amazi no kwangiza urusobe rw'ibinyabuzima.

Ikigo gifite imicungire y'umutungo kamere w'amazi mu nshingano zacyo gikurikirana iyubahirizwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibiteganijwe n'iyi ngingo.

Ingingo ya 8: Kubungabunga ibibaya binini

Umuntu wese afite inshingano yo kubungabunga ibibaya binini.

By'umwihariko, abayobozi b'inzego z'ibanze bafite inshingano yo gusobanurira abatwaga uko bakwiye kubungabunga umutungo kamere w'amazi yo mu bibaya binini no gushyikiriza inzego z'ubutabera umuntu wese ukoresheje ibibaya binini ku buryo bunyuranyije n'amategeko.

UMUTWE WAIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni

One of this Article, any activity carried out in the main hydrographic basins and which may have a harmful impact on water resources shall be conducted in respect of prevention of water wastage and any harm to biodiversity.

The Authority in charge of management of water resources shall ensure the enforcement and implementation of the provisions of this Article.

Article 8: Conservation of main hydrographic basins

Every person shall have the responsibility of conserving the main hydrographic basins.

In particular, local leaders shall have the responsibility of sensitising the population on protection of water resources in the main hydrographic basins and notify judicial authorities in case the basins are used in a manner that is contrary to law.

CHAPTER III : FINAL PROVISIONS

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its

premier du présent article, les activités conduites dans les grands bassins hydrographiques pouvant avoir des conséquences sur les ressources en eau doivent être faites en évitant le gaspillage d'eau et les dommages à la biodiversité.

L'institution ayant les ressources en eau dans ses attributions mène le suivi du respect et de l'application des dispositions du présent article.

Article 8: Conservation des grands bassins hydrographiques

La protection des grands bassins hydrographiques est la responsabilité de tout un chacun.

Spécialement les autorités de l'Administration Locale ont la responsabilité de sensibiliser la population sur la protection des ressources en eau dans les grands bassins hydrographiques et de traduire en justice toute personne qui détruit ou utilise ces ressources contrairement à la loi.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux